

Prouvènço a r o



Mesadié d'enfourmacion *Prouvènço d'aro* - n° 138. Ótobre de 1999 - Pres 14 F

Literaturo

Nicòlo Ciravegna

La roumansiero marsiheso,
laureato dóu Grand Prèmi
Literàri de Prouvènço 1999.
(p. 7 e 16)

Lengo regionalo

Lou raport de la Coumessioun Langevin

Lou Prèsidènt Miquèu Vauzelle
es vengu buta à la rodo pèr
proumòure la lengo d'Oc.
(p. 2, 3 e 4)

Anniversàri

A.-B. Crousillat

L'anniversàri centen de la mort
dóu pouèto Selounen vai èstre
counmemoura.
(p. 8 e 9)

Edicioun

Marcèu Petit

Inalassable, l'editour de Rafèlo
perseguis soun obro
de proumoucioun
de la literaturo prouvençalo.
(p. 11)

Pouèsio

Reinié Raybaud

Lou pouèto de Sihoun-Fouant-
d'Argènt es à mand de publica
un bèu recuei de sis obro.
(p. 13)

Ensignamen

Sonia Henrich

L'Ispeitriço d'Acadèmi que
despièi siès an prèsto ajudo à
l'ensignamen de nosto lengo,
coume es la lèi dins sa founcioun,
a degu leissa soun posto.
(p. 5)

Lou raport sus la lengo e la cuturo d'Oc en Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

Lou 24 de setembre, Miquèu Vauzelle, president dóu Counsèu Regionau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur s'acampè emé li mèmbe de la Coumessioun de travai sus la lengo e la cuturo d'oc, beilejado pèr Felipe Langevin. Venié rèndre si counclusioun sus lou raport "Uno nouvello ambicioun pèr la lengo e la cuturo regionalo en Prouvènço-Aup-Costo d'Azur".

La counsulto

Aquéu raport es la resulto d'un travai couleitiéu mena pèr un group mes en plaço pèr lou Counsèu Regionau en juliet de 1998. Lou group coumpausa di principau representant di grand mouvamen, d'ensaignaire e de personalita qualificado s'es acampa e recampa tant e mai pèr establi un proujèt serious d'acioun à entre-prene pèr sauvo-garda nosto lengo e nosto cuturo.

Sarié trop long de baia li titre de chascun, mai vaqui pamens la tiero di militant que participèron à-n-aquéu travai:

Marc Audibert, Alan Barthélemy-Vigouroux, Glàudi Barsotti, Jan-Pèire Belmon, Jan-Glàudi Bouvier, Pèire Brechet, Jan-Lu Doumenge, Lucian Durand, Brunoun Eyrier, Andriéu Faure, Jan-Pèire Giraud, Bernat Giély, Jan-M. Giaume, Mario-Louiso Gourdon, Roubert Lafont, Marcèu Ley, Gui Martin, Marcèu Meaufront, Jan Pietri, Jan Saubrement, Ives Toti, Bernat Vatou.

Li dous courrènt, tradiciounalamen dessepara pèr la grafio mistralenco e alibertenco, èron equitablamen representa.

Pas proun dis escàmbi d'idèio dins aquelo coumessioun, de rescontre fuguèron ourganisa direitamen

emé li personalita e li mouvamen que, dins la region, participon tambèn au desvouloupamen de la lengo e de la cuturo regionalo, emai s'es demanda pèr courrié à l'ensèn dis associacioun de manda sis analiso e si proupousicioun. Vai soulet que lou raport poudié pas èstre uno sintèso à bèl èime de tout acò, falié faire trio, e lou proujèt s'es poussu resumi en dous mot "Comprendre e agi".

Coumprendre

Lou titre proumié "Comprendre" es articula à l'entour de cinq chapitre:

- lou proumié souligno la moudernita dóu regionalisme dins un país de tradicioun centralisado ounte lou poudé regionau es pas encaro en emergènci e ounte la questioun di lengo e cuturo regionalo, óujèt d'un fube de raport, pauso toujour de proublèmo de recouneissènço,

- lou segound s'esperforço de prepausa uno defini-cioun de la cuturo d'Oc en Prouvènço-Aup-Costo d'Azur,

- lou tresenc es uno presentacioun de la lengo e de la literaturo regionalo dins la region. Pren lou partit de despassa li garrouio istourico sus la grafio pèr uno

recouneissènço de tóuti li formo d'escrituro de la lengo regionalo,

- lou quatren presènto li principau mouvamen que participon au desvouloupamen de la cuturo regionalo, - lou cinquen mostro li principau canau d'espandimen e d'aprendissage de la lengo.

Agi

Lou titre segound "Agi" coumpren quatre chapitre:

- lou proumié jito li baso d'un nouvéu proujèt regionau à meme d'óufri uno nouvello ambicioun culturalo à la region,

- lou segound prepauso quatre priourita pèr uno nouvello poultico, priourita declinado en proupousicioun de mesuro,

- lou tresen preciso li mejan que lou Counsèu Regionau deù moubilisa, tre aro, pèr s'engaja vers uno nouvello direicioun,

- lou quatren se plaço dins uno óutico à court terme en prepausant la meso en plaço d'un Oufice regionau de la lengo d'Oc en Prouvènço-Aup-Costo d'Azur.

De verai, aquéli sujèt soun souvènt descouneigu pèr lis elegit, es pèr acò que lou raport se vòu pedagogic e entènd prepausa lis elemen necite à-n-uno bono coumprenesoun d'uno proublématique que fau despasiouna pèr tourna baia à la lengo e à la cuturo regionalo touto sa plaço dins lou desvouloupamen.

Pèr li fidèus aparaire de la lengo que sian tóuti, la proumièro partido dóu raport nous apren pas grand causo... Tout l'interès se trobo dins lou segound chapitre emé lou proujèt regionau prepausa.

Seguido pajo d'à coustat



Uno nouvello ambicioun pèr la lengo e la culturo regiounalo

Lou proujèt regiounau

Coumenço pèr un pichot reperiage sus lou passat, sian toujour à se demanda s'èro de merlo vo de merlato. Basto, aquéu passat s'acabè pèr l'envòu, - se pòu pas dire lou vòu, pamens èro de merle blanc - di 17, 8 milioun de franc pèr la culturo prouvençalo.

Passo que t'ai vist !

Li baso d'uno nouvello poulitco nous rameno à la realita. Lou proujèt regiounau se dèu d'agué mant uno ambicioun:

- federa e rassembla,
- baia uno couèrènci,
- assegura la trasparènci necito à la demoucracio,
- re-soucialisa la lengo e la culturo regiounalo,
- moudernisa e proufessionnalisa.

De mai, li chausido anaran de façoun priouritari en direicioun:

- de la reconquisto de la lengo,
- de l'ajudo à la creacioun, à la difusioun e à la proumoucioun,
- de la recerco d'efèt ecounoumi, en terme de creacioun d'emplé,
- dóu desvouloupamen de la cououperacioun au nivèu inter-regiounau e internaciounau.

Adounc aquelo poulitico nouvello empico:

- de la trasparènci. Dèu trouba uno espressioun claro, es-à-dire èstre esplecitado au travès de nouvellis prouceduro, de nouvellis suport e de nouvellis coumpourta-men. L'ajudo de la Region es jamai un dre.
- de la duberturo: aquelo poulitico dèu èstre federatrigo, souldari e freirenalo, respetuoso de la diversita.
- de la rigour: la region dèu agué sa proprio poulitico e noun la delega au teissut associatiéu.
- enfin, uno roumpeduro em' uno lougico de distribu-cioun e de souspouscage.

Li principe d'un engajamen

"Li principe d'un engajamen" repauson sus lou respèt pèr la Region que dèu considèra li demandaire d'ajudo coume li partenari d'uno acioun regiounalo e noun pas coume de mendicant de founs publi. Pèr mena aquelo acioun vèn necite de s'engaja de mant un biais:

D'en proumié, "Pensa la lengo dins sa moudernita" e douna un meme noum à-n-aquelo lengo que voulèn apara. Dins la draio de Frederi Mistral s'es decida de reteni la denouminacioun de "lengo d'Oc", en reser-vant lou mot "òcitan" pèr lis ajeitiéu (l'espaci òcitanò-catalan), pèr afourti l'unita de la lengo d'Oc dins sa diversita - lou prouvençau es uno de sis expres-sioun majo, elo tambèn diverso (roudanen, cèntre-mieterran, maritime, gavot, nissart, ...)

Es aqui que lou bast maco quàuqui bràvi felibre prouvençau de la bono, escupisson dins lou tian de la dóu-trino de Frederi Mistral, mai trop bèn estaca pèr sis espingolo flourido vo bestialenco, se gardon bèn de quita l'associacioun que renègon.

Pèr acò lou raport prepauso de "despassa li antagou - nisme istouri", d'efèt li mouvamen entre-ajuda pèr la Region dèvon se trouba sus de valour universal coumuno: *li dre de l'orne e dóu ciéutadan, la liberta de pousqué s'espreni dins sa lengo e dins sa grafio, lou dre di minourita, la toulerànci, li valour republican.*

Pièi, "Proumoure la qualita e lou proufessionnalisme" pèr lou Counsèu Regiounau sara d'acoumpagna lis iniciativo poutarello de nivèu regiounau, despassant



- Felipe Langevin -

ansin lou simple engajamen simpati.

De mai, lou Counsèu Regiounau dèura "passa d'uno lougico de guichet à-n-uno lougico de proujèt", estènt entendu que lou finançamen di despènso courrènto de fouciounamen dis associacioun relèvo di Coumuno, pièi dóu Despartamen, la Region, elo, reservara soun ajudo i proujèt intrant dins l'encastre regiounau.

Bèn segur, aquéli proujèt que podon èstre que grandaras dèuran "participa à la creacioun d'emplé". Fau saupre que l'ativeta culturalo plaço la Region Prouvenço-Aup-Costo d'Azur just après l'Isco de França.

Partènt d'aqui, li priourita di priourita de la poulitico nouvello viron sus quatre aisse:

- la reconquisto de la lengo.
- l'ajudo à l'edicioun e à la creacioun,
- la valourisacioun de l'espressioun,
- la duberturo au mounde.

Reconquista la lengo

D'en proumié, afierma la valour de la lengo d'Oc, l'a recoubra coume baso linguistico à l'escolo, pièi n'en faire, de-bon, uno lengo de travai e d'escàmbi que passo tambèn pèr li medià. Enfin, ié baia d'enavans en l'escrivènt dins lou proujèt d'apropriacioun di lengo roumano coume l'Universita de Prouvenço n'a jita li baso emé si partenari espagnòu, italian e pouturgés. Pèr acò faire, fau:

- Facilita lis enseignamen de culturo e de lengo regiounalo dins lis establiment publi, de coutrio emé li Reitorat,
- Contribuï à la fourmacion countinuo dis ensi-gnaire,
- Souteni li "Calandretas",
- Adurre un soutèn i proujèt educatiéu,
- Baia uno plaço reconeigudo à la lengo regiounalo dins li publicacioun de la Region,
- Realisa d'oubrage pèr l'aprendissage de la lengo à parti de la soucieta regiounalo,
- Agi e se raproucha dis Universita,
- Counserva e valourisa la memòri de la lengo,
- Desvouloupa l'usage publi de la lengo regiounalo,
- Defini un prougrame d'apiejo is associacioun.

Souteni l'edicioun

La segoundo priourita passo pèr lou soutèn à l'edicioun; lou proublème es pas soluman regiounau, lou nombre d'escrivan demenis, l'edicioun se fai de mai en mai dificilo. Adounc pèr prene lou biou pèr li bano fau lèu lèu:

- Participa à la creacioun d'un ófice de difusioun,
- Ourganisa un counours literari,
- Defini de moudalita de cououperacioun emé d'editour proufessionnal,
- Countratalisa de prougrame en lengo nostro emé FR3 Méditerranée,
- Desgaja de sinergio entre li service publi de la televisioun e de l'educacioun,
- Ajuda li perioudi de proumoucioun de la culturo e de la lengo regiounalo,
- Publica uno revisto proprio dóu Counsèu Regiounau e finança un site Internet,
- Adurre uno apiejo particulieramen counsequènto pèr li libre escolari.

Valourisa l'espressioun

Es-à-dire sourti di manifestacioun virado vers lou pas-sat, arcaïco vo pagnoulesco pèr aceta que de mani-festacioun de qualita. Pèr valourisa l'espressioun soute tóuti si formo es adounc necite:

- d'entroudurre la lengo regiounalo dins la grandòu prèssò quoutidiano,
- d'aprene la region,
- de moudernisa lou fòulclore,
- de participa i grand festenau,
- d'ourganisa uno grandòu manifestacioun annalo,
- d'ajuda lou tiatre d'espressioun d'Oc,
- de participa à la proumoucioun de la musico d'Oc,
- de publica regulieramen un annuari dis associa-cioun de culturo e de lengo regiounalo,
- de proumoure tambèn uno meno d'òusservatòri di cousino mieterrano,
- de pougi uno veirino i prouducioun culturalo de la region.

Se durbi au mounde

Se durbi au mounde es l'abandon d'uno mentalita provincialo. La culturo prouvençalo es de naturo uni-versalo. Participo emé tóuti lis outro à la coustruccion d'uno civilisacioun. Se pougis au mounde e reçaup lou mounde. Pèr acò d'aqui, dèu:

- Engaja d'acioun coumuno emé lis àutri region d'Òcitanio.
- Proumoure lis Oustau de País.
- Basti l'Arc Mieterran.
- Renouvela l'enseignamen de la lengo d'Oc, decoutrio emé lou catalan e lou corse.
- Desvouloupa lis escàmbi entre la lengo d'Oc e lis àutri lengo roumano vo minouritari presènto dins la region: armenian, berbère, corse, roumani.
- Ressorra li liame emé li valèio Ócitanò dóu Piemount.

Li mejan d'uno ambicioun

Lou raport bèn segur abordo, pièi, li mejan à emplega pèr mena à bèn lou proujèt.

- La nouminacioun d'un carga de missioun à tèms plen pèr la culturo e la lengo regiounalo.
- La realisacioun d'un esfors budgetari significatiéu.

Seguido pajo 4

Uno nouvello ambicioun pèr la lengo e la culturo regiounalo

- Lou retour au dre coumun dins l'istrucion di dour-sié.
- La creacion d'un Counsèu de la lengo d'Oc de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur.
- L'establiment d'uno poultico countratalo emé li grand mouvamen, emé li Reitousat, e 'mé FR3.

Un Oufice regiounau de la lengo d'Oc

Enfin lou raport s'acabo sus de proupousicion à court terme, em' en priourita la creacion d'un Oufice regiounau de la lengo d'Oc.

Emai l'aguèsse l'Istitut Oucitan de Pau e lou Cèntre Inter-regiounau de Desvouloupamen de l'Oucitan de Besiés, dins nosto regioun i'a toujour pas rên. Autambèn un Oufice regiounau de la lengo d'Oc persegurié de messiou pèr lou comte dóu Counsèu Regiounau.

E de prepausa mai, l'ajudo à quatre proujèt en cours de realisacion:

- L'Ousservatòri di Minourita e di lengo de la Mieterano.
- L'Acadèmi Mieterano di lengo e culturo regiounalo.
- Lou Cèntre de musico marsiheso e mieterano de Marsiho.
- L'Oustau dis escrivan de lengo d'Oc d'Arle.

Vaqui, i'a forço causo dins aquéu raport, souvetarian que tout pousquèsse se realisa, mai, pèr aro, es à l'autourita regiounalo d'aubour aquelo nouvello ambicion pèr la lengo e la culturo regiounalo.

L'avejaire dóu President

Es la bono paraulo que venguè pouta lou President, Miquèu Vauzelle.

S'escusè e fuguè escusa dóu pichot retard pèr participa à l'acioun de la Coumessioun estènt li founcion de sa cargo e soun calendié de travai forço sarra. Pièi, entamenè uno poulido dicho bèn couladiço, ramentant soun estacamen au país e à sa culturo e que sa proumiro decision èro esta de s'ócupa de la lengo, enaissant pamens lou besoun d'apara la lengo franceso... Ivan Audouard èro pas aquí pèr redire coume lou faguè l'avans-vèio dins lou meme bastimen dóu Counsèu Regiounau, quouro Miquèu Vauzelle ié remeteguè la medaio de la Regioun: *De coustumo, quand un ome poulti fai un discours, li prouvençau an lou mot de santo-Claro: "A bèn parla, mai de qu'a di"... e d'apoundre, aqueste cop ai tout coumprés, nous autre mai...*

De bon verai lis engajamen vo preso de pousicion dóu president de la Regioun venguèron après li discussioun emé li participant.

Noun sènso aguè marca si limito, que soun li barragno de la lèi, li barragno dóu buget, e li barragno de sa majourita qu'es pas assouludo, Miquèu Vauzelle reprenguè d'uni di proupousicion realisablo. Partisan de desvouloupa uno vigourouso poultico Mieterano pènso que noste coumbat pèr la lengo d'Oc deù intra dins aquelo perspèctivo e s'acordo emé touti li poun de la duberturo au mounde dóu raport.

Counsciènt de la richesso di proupousicion facho, poudié pas de-segur lis espidouna touti, à-de-rèng. N'evouquè pamens proun que l'agradavon.

Ansïn, venguèron à boudre dins la discutido e dins sa counclusioun pèr clava la sesiho.

L'enseignamen

Facilita l'enseignamen de la lengo es de-bon soun soucit coume aquéu de la Coumessioun. Sènso encamba sus li prerougrativo de l'Educacioun Naciounalo, la Regioun pòu bèn prene lengo emé li Reitousat, participa councretamen d'un biais vo d'un autre à la fourmacioun countinuo dis ensaie de lengo d'Oc.

Adurre soun soustèn i "Calandretas" ié parèis vitau, li proublèmo d'argènt que li pertocou soun adeja quasi

pres en cargo pèr la Regioun.

Agi auprès dis Universita de z-Ais e de Niço ié sèmblo poussible dins un dialogue dubert.

La realisacion d'oubrage d'enseignamen es quicon que la Regioun se deù de proumoure.

E lou restant

A despart de l'enseignamen afourtiguè soun soustèn, tre lou mes que vèn, à tout ço que toco la counservacioun e la valourisacioun de la lengo d'Oc.

Fuguè d'acord pèr ajuda l'edicioun, emai prepausè d'assaja de publica d'article en lengo regiounalo dins la revista "Région" dóu Counsèu Regiounau.

Se diguè favourablo à l'iscripcioun di noum de vilò e



de carriero en prouvençau, mai pòu èstre qu'uno incitacioun, la Regioun a pas ges de poudé pèr acò.

La difusioun de la lengo d'Oc à la televisioun pòu se discuti emé li respousable de FR3.

La lengo passo pèr la cansoun, la cansoun mouderno coume lou rap marsihés que fai mirando, li cantaire poudon espera l'ajudo dóu Counsèu Regiounau.

Pièi, Miquèu Vauzelle revenguè sus soun soucit de duberturo, noutamen pèr un Counservatòri de lengo à dimensioun universalò, vira vers la Mieterano.

Aro, ié sufis de trouba uno majourita proun soulido dins lou palais dóu Counsèu Regiounau. Coume l'a ramenta, la frontiero d'aquéli que soun pèr apara la lengo regiounalo s'esquiho dins li partit, d'uni counseiè regiounau de gauchò se retrobon d'acord emé d'uni de drechò, mai li proupourcioun soun mouvedisso, fau coumta emé touti li sensibleta pèr davera uno franco majourita ambiciouso pèr la lengo e la culturo regiounalo.

En esperant, lou President Miquèu Vauzelle counvidè la Coumessioun à persegui soun travai pèr la lengo e la culturo d'Oc au service dóu Counsèu Regiounau.

Bèu camin camino e n'es jamai long.

Bernat Giéiy

En deforo d'acò, touti li fougau de la regioun Prouvènço-Aup-Costo d'Azur an reçaupu, vo van reçaupre dins gaire, uno letro dóu President dóu Counsèu Regiounau, Miquèu Vauzelle que ié demando soun biais de vèire l'aveni de nosto regioun: "A vous de me répondre. A vous de me dire vos souhaits, vos attentes, vos critiques, vos problèmes et vos conseils". Es pas escricho en lengo nostro, mai coumprenèn la lengo de la Republico.

Adounc dequè ié fau respondre à-n-aquéu brave ome que s'adrèisso ansïn i dous milioun dous cènt milo estajan di sièis despartamen de la Regioun ?

Restan sènso voues, un pau nec e espanta... pièi, se disèn: en dequè sèr, legira jamai touti li responso...

De segur, es si coulabouradou que resumisson lou countengut di letro reçaupudo...

Mai perqué pas assaja, - leissant de coustat li grand-plan d'investissamen e enmeinajamen dóu territòri -, de ié mai parla de culturo e d'aparamen de la lengo istourico de la Regioun ?

De tout biais, Miquèu Vauzelle afourtiguè que touti li letro reçaupran uno responso, adounc saupren se sian, de-bon, sus la bono draio...

Counclusioun dóu raport

La culturo e la lengo regiounalo soun estado long-tèms counsiderado coume li relicle d'uno istòri à jamai revouludo. E li mouvamen que se counsa - cron à sa counaissènço e à soun desvouloupamen coume d'atour insignifiant vira vers lou passat e refusant l'aveni, coupable de remettre en causo l'unita naciounalo. Avèn vougu counvincre, dins aquéu raport, de la moudernita d'uno istòri, d'uno literaturo, d'uno culturo pèr saupre afrounta l'aveni. Au moumen ounte li nacioun rescontron de grèvi dificulta pèr mena de poultico asatado e deùon afrounta de roumpeduro inesperado entre sa capa - cita à prouurre e si poussibleta de creacion d'em - plé pèr redurre lou chaumage, lis atour loucau re - envènton lou territòri. Demié touti aquéli coumpau - santo, la culturo, coume biais de vièure, de travaia, de basti es pas un lüssi passatisto mai bèn uno façon de se baia au mounde e de lou reçaupre.

La culturo de la regioun Prouvènço-Aup-Costo d'Azur es autant drudo que descouneigudo. Voulountié caricaturado, noutamen pèr aquéli que pretendon la desfèndre, coustituis l'elemen federa - tour lou mai pouderous d'un espaci que noun tiro soun unita de soun ecounoumiò, nimai de soun istòri, de sa geougrafio vo de si poplamen. La cultu - ro d'oc qu'es la sièuno la restaco is àutri regioun dóu sud e soun istòri i countrado de l'arc Mieteran coume lou ramento, dins un magnifi simbole, soun drapèu adóuta i'a gaire. Prouvençalo, Aupenco, Azurencò, nosto regioun es à la crousado di país dóu Nord e di país dóu Sud. La declinesoun de sa culturo dins si diferènti coumpausanto e espres - sioun, linguistico, literari, artistico, musicalo, tiatra - lo, culinàri pourgisson à touti aquéli qu'an chausi de ié vièure de fourmidàbli capacita de rassemblamen. Lou Counsèu Regiounau noun pòu pas èstre indife - rent à-n-aquéli richesso.

Deù saupre despassa de coumbat de rèiro gardo qu'òupauson depièi 50 an dins de bataio autant acarnassido que derisòri li partisan dóu "o" i partisan dóu "a"; es-à-dire counsidera si diferènti grafio, touti legitimo, coume uno richesso à valouri - sa e noun pas coume un oustacle à franqui. Li tèms se ié prèston. Pèr lou proumiè cop despièi l'obro counsiderablo de Frederi Mistral, li dos grand mou - vamen qu'an estrutura la lengo, lou Felibrige e l'Istitut d'Estudi Oucitan, an travaia ensèn dins lou soucit de se raproucha e noun plus de se coum - battre, graci au Counsèu Regiounau. Li personnalita qu'avèn rescountrado, li mouvamen que nous an acoumpagna, an, dins soun escrachanto majourita, decida de se vira vers l'aveni dins lou respèt mutau de si counvicioun. Aquelo messiou es estado percegudo coume un immense espèr.

Li proupousicion countengudo dins aqueste raport an rên de revoulucionari. Mant un nombre d'entre-èli soun deja ouperaciounalo. Emplicon pas un bouloversamen mai un nouvel estat d'esperit, uno metodo, uno recouneissènço mai que jamai necessari pèr basti l'aveni. La culturo e la lengo regiounalo deùon pas resta lou mounoupòli di mou - vamen que travaion pèr li manteni. Porton pas lou soul aveni d'aquéli que se dison Prouvençau, Aupenc vo Azuren d'ourigino. Soun bèn de diferènci pèr tout aquéli qu'an chausi de vièure, de travaia de demoura dins un país carga d'istòri que volon ié pesca la toulerànci, la coumprenesoun, la duberturo pèr asseta lou desvouloupamen regiounau dins lis envirounamen ecounoumic e souciau dificile que counaissèn.

Sonia Henrich : sièis an pèr Prouvènço

Ispetritço d'Academio despuei sièis an à Marsiho, Sonia Henrich, coumo es la lèi dins sa founcien, a degu leissa soun posto. Sa persounalita pau coumuno a de segur marca tout' aquéle que l'an aprouchado. Afablo, courteso, e sourrisènto, menavo sei proujèt 'm' uno determinacion toutalo e uno clarta d'esperit qu'es pas toujours partajado entre lei dirigènt dei gràndeis amenistracion.

Es pas lou lue d'evouca l'ensèn de soun obro, mai lou role eicicionau qu'a juga en favour de l'ensignamen de nouasto lengo dins leis escolo de soun despartamen. Sonia Henrich li agrado de rapela seis ourigino loureno, e que dins soun enfanço a parla la lengo germanico de soun país avans d'aprendre lou francès. Lei malur de la guerro an mena sa famiho refugiado entre Toulouso e Albi, e aqui s'es famiharizado emé nouasto lengo dins un mitan mounte èro encaro la lengo ourdinàri. Aquelo situacion bèn raro, d'agué pouscu counouisse douos lengo regiounalo, l'a bessai rendudo mai atentivo à la questien. Mai dirai puslèu qu'es soun inteligènci e sa sensibilita que l'an counvincudo de l'impourtànci que l'avié pèr un grand servici publi, que si drapo tant souvènt dins d'atitudo vertuouso, de repara

lou mau qu'a causa à-n-uno lengo qu'a doua à l'Europo lei Troubadour emai Mistral. Au rebous de tant de minable pichoun cacàn que poplon encaro tròu souvènt la poultico e l'amenistracion, en japant après lou mendre prougrès dei defensor veritable dóu patrimòni francès, a coumprès que l'Educacion nacionalo, dins ce que sa tradicièn pòu agué d'amirable, devié au pus lèu si recouncilia 'mé lei lengo de Franço, se voulèn pas que siegon recuperado pèr d'aventuriè ou de cago-denié.

Sonia Henrich a sachu s'apieja sus uno chourmo d'enseignant que si soun devoua pèr la causo prouvençalò sènso jamai meinaja sa peno. Li a fa entieramen fisànço, e li a counserva fidelamen soun ajudo dins touéi lei travèssos qu'uno acien ambiciouso manco jamai de fa greia. Siguè frapado en descubrent lou chantié de la lengo regiounalo, pèr l'esperpaiamen e lou caratère aleatòri deis esfouars entreprès, situacion qu'es la resulto de la facultativita sènso règlo. Sa poultico aguè proumié coumo principi aquéu de crea de couèrènci : escandalizado qu'èro qu'uno chourmo de pichoun pousquèsse aguè uno iniciacion en escolo meiralo, plus rèn en cours preparatòri, mai uno sensibilizacion en cours elementàri 1, rèn en cours elementàri 2, un enseignamen serious en cours moien 1, e pus jamai rèn jusqu'à l'universita...

L'audaci e lou realisme

Fauguè adounc reglamenta ce que poudié v'èstre dins lou cadre d'un enseignamen facultatièu pèr lei mèstre e leis escolan, ce qu'a rèn d'eisa. Douos mesuro siguèron essenciale. L'uno defènne d'arresta la countinuita de l'ensignamen tant qu'un mèstre coumpetènt de l'escolo acèto de prendre uno outro classo en donant seis escolan au mèstre d'aquelo classo pèr li ensigna uno outro matèri. La segoundo siguè la creacion dei "Centre renfourça d'ensignamen de la lengo regiouna-

lo". Leis escolo voulontàri s'engajon à metre en plaço un enseignamen de lengo e surtout en lengo regiounalo au mens tres ouro de tèms dins la semana, e l'admenistracion acèto de reserva de posto especifico dins aquéleis escolo que seran ócupa en priourita pèr de mèstre qu'an uno coumpetènci garantido en lengo d'oc. Chasque còup qu'un mèstre incoumpetènt en prouvençau s'en va de l'escolo, es remplaça pèr un mèstre prouvençalisto, jusqu'à tant que l'escolo pouasque faire lou changi deis escolan pèr que chasco classo recebe un ensi-

gnamen de lengo nouastro.

Uno vinteno d'escolo, mai de 3 000 escolan dins lou despartamen, soun dins aquéu cas, e uno seicien bilengo a meme coumença de s'engimbra à-n-Aubagno, emé sa countinuita au coulègi e au licèu. Es clar que Sonia Henrich a trouba aqui la souleto soulcien d'aveni pèr prouvençalisa l'ensignamen primàri. Leis àutrei soulcien praticado dins d'àutrei regien ócitanò repaupon touéi sus la presènci d'un ou dous mèstre suplementàri dins l'escolo. Siguèn realisto : ges d'Etat pòu multiplicar pèr 1,5 soun nombre de mèstre d'escolo ! Mai alor, fau èstre counseguènt : lei candidat ei counours de recrutamen devèn deveni massivamen bilengue. Es la soulcien que lou Ministre vèn de refusa pèr la Corso, emé lou resultat que si saup. Lou camin es encaro long, mai l'avèn endraia eici.

D'aquí 'qui, Sonia Henrich aura pres sei foncien nouello, estènt qu'a aceda au cors prestigios deis Ispetour Generau. Dins sa futuro vido, s'entouarno qu'asi au país, bouard qu'aura l'Alsaço dins soun territòri. Aura de tout segur l'óucasien, au mens autant qu'eici, de si devoua pèr la lengo regiounalo. La Prouvènço óublidara pas ce que li deù.

Alan Barthélemy-Vigouroux



Un impourtant rescontre de la Federacion Europenco dis Oustau de País

"Civiale del Friuli" es uno pichoto vilò dóu Frioul, regioun autounoumo intaliano (Friul-Venezia Giulia), uno agradio ciéutat istourico ounte se toco e se mesclon tres lengo: frioulan, eslouvène, italian.

Mittelfest, un festenau internacionau artisti de qualita, vèn tout bèu just de clava si vuech esbrihaudanti journado, quouro, discretamen, se durbiguè lou tresen Coungrès de la FEMP.

Dóu 30 de juliet au 1iè d'avoust 1999, un quarantenau d'ome e de femo soun vengu dóu couchant e dóu cèntrè de l'Europo pèr aquéu rescontre, touéi anima dóu meme desi de veire subre-vieure sa lengo, sa cultura e sa persounalita.

Ciéutadan de vuech Estat, representant 17 Coumunauta regiounalo vo minouritari emé de diferènci noutable de situacion - d'aquéli doutado de gouvamen autounoume enjusqu'à-n-aquéli que se ié refuso l'eisistènci -, escrivon soun acioun dins la perpeitivo dóu desvelopamen d'uno Europo multiculturalo.

Soun vengu pèr escambia sis esperiènci e pèr travaia ensèn. Dins la counvivènci, aquéli tres journado soun estado bèn emplido:

- meso au poun d'uno grandò partido di tèste dóu "Guide Europen multilingue" que la FEMP editara avans la fin de l'annado.

- Un debat essenciau sus la jouinesso: soun role es primourdiau pèr assegura l'aveni d'uno lengo e d'uno cultura. D'acò, touéi n'en counvènnon, mai la diversita di situacion e di esperiènci, menon à d'analiso nuençado.

De tout biais, èro pas questien de trouba de soulcien miracle, mai d'afourti d'en proumié l'impourtanço de la toco e de baia lou signau de despart à d'escasènço e à de coumparesoun de metodo. Es ço que deù èstre fach emé lou desvelopamen de la coumessioun "Jouinesso di País d'Europo" de la FEMP. Demandan à chasco coumunauta de nous manda lèu lèu d'eisèmplo d'intervencion sus lou proublème de la jouinesso. Nòstis ami Irlandés de l'assouciacion "Spleodar", qu'ourganison despièi 1997 de sejour d'inmersioun intensivo en irlandés pèr jouine de 10 à 25 an, nous an manda un bèu raport sus soun acioun. Es de nouta que lou debat a permès tambèn uno interressantò preso de countat emé lou vicepresidènt de YEN, uno ourganisacion de jouine di Coumunauta Europenco.

Lou Coungrès de la FEMP a travai sus lis impourtanti questien pasado dins li raport estatutari toucant l'aveni de nòstis ideò e li mejan de desvelopa nosto acioun.

Dous tipe de toco principalo soun estado definido:

- de realisacion councreto proufitable pèr touéi, coume lou guide europen multilingue e lou nouèu site Internet de la FEMP adeja ouperacionau: <http://perso.libertysurf.fr/femp/>

- la meso en plaço d'uno ourganisacion preso en cargo couleitivamen, em' uno priourita la creacion de Coumessioun teini d'ativeta, baso de travai e d'escambi, e mai lou desvelopamen d'estructuro e d'Oustau de País founcionant dins li Coumunauta. Lou nouèu Burèu Eisecutièu elegi pèr tres an sara presida pèr Patric Choffrut, un prouvençau, que ramplaço noste coulègo bretoun Andriéu Ropars. Emé li courrespondènt di Coumunauta, emé touéi lis ami de l'Europo, lou Burèu aura pèr toco de prepara l'intrado dins lou siècle 21en, en desvelopant lou resau di Oustau de País, un resau d'amista e de solidarita pèr que nòsti lengo e nòsti cultura poscon resta vivènto.

M. M.

Li 9 de l'an 1999

Saupre se noste Selounen, lou devinairè Nostradamus, prouvara mai lou judice de si predicioun.

Avèn manca la fin dóu mounde au mes de juliet passa, belèu que capitaren miés emé la fre de l'ivèr qu'acoumpagno lis annado en 9, coume l'escrivien nòsti davancié:

Li milèime que finisson pèr un 9 soun esta redouta long-tèms pèr raport is ivèr de 1709, 1789, 1829, que tuèron lis óulivie, perqué se dis :

Quau s'abiho de nòu, n'èr costo.

Dins l'autre siècle courrié uno predicioun, atribuïdo à Nostradamus, que disié:

Quatre-vint-nòu, veira mouri un grand Que riche e paure plouraran.

E 'n 1789, que fuguè "l'an dóu gros ivèr", lou gèu aguènt tua lis óuliveto emai li blad, e 'm' acò la carestie, la famino e la misèri aguènt desoula lou pople, li gènt trovèron que Nostradamus avié devina just perqué lou blad de Diéu, aquel an, mouriguè, e, que fuguè lou gran ploura de touéi.

Esperan bèn que l'ivernado de 1929 fara menti l'ancian prouvèrbi.

G.d.M.

M a r s i h o

“La Pervenco”

Escolo de lengo Prouvençalo fondado en 1919, à Marsiho, pèr Mèstre P.Colombon, “Mèstre Piarre” coume ié disien, festejara soun 80en anniversari lou **dissate 16 d’Ôutobre de 1999**.

A dos ouro e miejo dóu tantost, en aqueste escasenço uno messo sara celebrado pèr lou Paire Desplanches, en la Glèiso Sant-Jan lou Batisto, carriero Eylau - 13006 Marsiho, fàci à l’espitau “Ambroise Paré” (metrò Castelano).

Entre sourti de l’oufice, Dono Jeanne Catrou, Cabiscolo, aculira si counvida dins la salo parrouquialo J.Guyon.

A 4 ouro manco un quart : Counferènci “Li foundadou de la Pervenco”, pèr segne Andriéu Jullien, majourau dóu Felibrige.

A 5 ouro de vèspre : Councert, Magali e Jean Divdjivian e li tambourinaire Sant-Aloi dóu Logis-Neuf.

A parti de 6 ouro e miejo : Li participant se retroubaran tóuti à l’entour d’un rejauchoun de l’amista.

Pèr la bono ourganisacioun de l’aperitiéu-dina, se faire marca proun lèu encò de Dono Jeanne Catrou - 22 chemin de la Betheline - 13013 Marseille

Jano Longuet

Uno felibresso d’elèi a parti

Nascudo i’a 83 ans dins lou Gard, Dono Longuet, coumencè son obro prouvençalo dins lis annado 50 emé son ome qu’èro mèstre de danso dins un group di Chartous à Marsiho.

Marcado au Cartabèu dóu Felibrige en 1958, en novèmbre de 1963 foundè lou group de dansaire di “Gai Farandoulaire” que menè lou foulclorè dins touto la vilo de Marsiho e dins mai d’uno manifestacioun en Franço e à l’estrangié. Si dansaire cargavon sèmpre un coustume dins lou respèt de la tradicioun.

Aro lou group despièi quàuquis annado mantèn soun pres-fa souto la beillié de Jan Nouvè Longuet.

Dono Longuet èro uno femo drecho, umano que menè soun group emé gentun, mai d’uno man de ferre dins un gant de velout.

Proun pïouso, acabè sa vido encò di Pichòti Sorre.

Fuguè ensepelido lou divèndre 3 de setèmbre à la seguida d’uno messo forço esmouvèto.

Que soun amo siegue aculido is Aliscamp santestelen.

P. F.



Felibre de Paris

Calendié d’ativeta

Dissate 16 d’ôutobre 1999.

- 14 ouro 30: Salo 110, proumier estànci faculta de dre de Paris-Panthéon, assemblado generalo, sara seguida d’uno reunioun dóu Councèu d’Amenistracioun pèr elegi lou burèu pèr l’an 1999-2000.

Dissate 20 de novèmbre 1999.

- 14 ouro 30: Meme liò, panourama istouri di relacioun oucitano-catalano. J.Fourié assajara de pinta un tablèu proun juste di relacioun despièi lou siècle XIX en, quau n’en fuguè lis atour, li realisacioun e moutivacioun que lis an mena.

Dissate 11 de desèmbre 1999.

- 14 ouro 30: Meme liò pèr la tradiciounalo vesprado calendalo, la Majouralo Peireto Berengier parlara de la Camargo au travès sis escrivan. En finido se tastara coume de coustume li treize pastissarié prouvençalo

Cours de prouvençau dins Marsiho

Alargo Mazargo!

- A Mazargo: 10 rue Ramel, proche la glèiso, emé l’assouciacioun Alargo Mazargo!, lou dilun, 19 à 20 ouro 30.

C.A.Q. 14 Bd Meyer - 13004 - Marsiho (04.91.49.65.95)

Lou dilun de 14 ouro 30 à 16 ouro à parti dóu 27 de setèmbre

C.A.Q. L’Oulivarello - Pichoun Bousquet

lou dilun de 18 ouro à 20 ouro debuto lou 27 de setèmbre

Comité du Vieux Marseille

21 Bd Longchamp - 13004 Marsiho (04.91.62.11.15)
Lou dilun de 18 ouro à 19 ouro 30 à parti dóu 2 d’ôutobre

Uno escoumesso

Crido de Tèrris Offre e Estefan Ferraioli

La presènci de la culturo d’Oc pounchejo à Marsiho (cours de lengo, de cant, festenau de musico di País d’Oc à “l’Intermediaire”, site renfourça, escolo assouciativo, group de musico) sènso que sis atour se recampèsson à l’entour d’un liò de rescontre e de proujèt.

Es vrai qu’avèn tout un grüun d’ativeta culturalo bèn estruturado (l’eisèmple de la culturo Hip Hop qu’a capita de se fabrega) mentre que la lengo demoro en deforo dóu maiun ecounoumic e souciau.

Belèu que li militant dèvon faire mai d’esfors d’investimen persounau, pèr ajuda à la soucialisacioun de l’Oc à Marsiho. Es que poudèn countunia de subre-viéure assouciativamen emé lou degout à degout que nous mandon li couleitivita loucalo? Sian quàuquis-un de pensa que se faudrié mai bagna lou péu pèr touna manda lou biais de ço qu’èro lou *Calèn* de Reboul: voulounta de soucialisacioun de la lengo. Pamens sian dins lou tèms di media e de la liéuro iniciativo segnourejanto, pas toujour agradiéu, mai que leisso bada tóuto meno de poussibleta de se prendre en man e de coungreia quaucarèn.

Es que sian proun de vulé metre la man au boursoun pèr abriva la mecanico? L’Oc, uno escoumesso, un investimen, “un challenge”!

Prepausèn:

- Dins un proumié tèms, de se recampa en couleitieu emé de mounde d’acòrdi pèr participa financieramen au lougaje d’un liò de voucacioun culturalo dins lou cèntrè (La Plano, “un bàrri en vio d’oucitanisacioun...”, la Canebiero...). Liò louga e anima bèu proumié sènso ajudo publico. L’amiro es de trouba proun de bòni voulounta pèr èstre independènt: cours de lengo, depost de libre, publicacioun, documentacioun, CD, alestimen de proujèt-evenimen, mostro, charradisso, carnava...

- Dins un secound tèms, l’ambicioun sarié de mounta uno vertadiero mediateco à l’entour di culturo di País d’Oc e de Mieterrano.

Cadun baiarié un soumo (500 fr pèr lou mens). Bouto d’uni desdardena e poudrian maneja la tiblo...

Pensan de releva l’escoumesso emé uno colo d’un desenau...

FR3 Méditerranée

La televisoun parlo prouvençau un pau cade jour à 13 ouro 15, dóu dilun au divèndre. Pèr lou moumen soulamen 3 minuto d’enfourmacion, mai, pèr tout, fau uno debuto...

Lou dissate, lou **Veici** es passa de 10 à 13 minuto, à vèire à 18 ouro, pèr l’actualita culturalo, musicalo e literàri. Passara à 20 minuto pèr l’an 2000 emé lou fuitoun Tintin.

Vaqui rèsto lou dimenche pèr si 30 minuto.

Aro un desenau de jouine parlant la lengo d’Oc presènton lis emissioun. De-bon, la televisoun en lengo nostro fai avans!

Vaqui - Veici - Vuei France 3 Méditerranée

Programo dis emissioun venènto:

Dissate 9 d’ôutobre : Veici emé lou cantaire d’Avignoun Gui Bonnet à l’escasènço de la sourtido de soun CD “Fidèu”.

Dimenche 10 d’ôutobre : Vaqui tèmo sus lou parla nissart. Repourtage la vilo vièio, brès de Niço (A. Abbe); un passiouna de Ferrari (Trona); ado e nissart (T. Offre)

Dóu 11 au 15 d’ôutobre, es Andriéu Abbe que proudus le semano d’emissiou counsacrado à Niço.

Dissate 16 d’ôutobre : Veici nous meno souto terro, i raro dóu Var e dis Aup Marino emé lis espeleò que parlon la lengo.

Dimenche 17 d’ôutobre : Vaqui sus lou tèmo di trasport individuau o trasport en coumun? Repourtage: la situacioun marsiheso (T. Offre); l’imbroglio nissart (Trona); TGV, km 0 (Julia)

Dissate 23 d’ôutobre : pas de Veici, l’anteno naciounalo gardo l’anteno pèr li “Dicos d’or”.

Dimenche 24 d’ôutobre : Vaqui sus lou tèmo de la reconversioun di site industriau: La Ciéutat, Alais...

Dissate 30 d’ôutobre : Veici emé lou group cevenòu “Aiga Linda” à l’escasènço de la sourtido de soun novèl album.

Dimenche 31 d’ôutobre : Vaqui sus lou tèmo di tradicioun ouralo e etnografio.

Grand Prèmi Literari de Prouvènço 1999

Lou dissate 25 de setembre se debanè à Ventabren la ceremouniè ouficialo de remesso dóu 31en "Grand Prix Littéraire de Provence" soto la beilliè dóu Proufessour Jan Vague, que coume à l'acoustumado durbiguè la sesiho davans un publi ferverous, passiouna de literaturo, de culturo e de lengo prouvençal.

Lou Prèsiènt de la Jurado, lou proufessour Jan Chelini en desplaçamen proufessionau en Itàli, fuguè ramplaça pèr lou proufessour Jan Vague que manquè pas dins sa dicho de faire clanti nosto lengo:

"Aquest'an es esta marca pèr d'evenimen qu'interèsson la Prouvènço e sa lengo. La Franço, après vuech an de refus, a signa la resouluciuon dóu Counsèu de l'Europo sus li lengo regiounalo e minouritari. Mai èro trop eisa e trop lougi. Lou demoun jacoubin vihavo. Lou Counsèu Coustituciuonau a declara qu'èro countrari à la Coustituciuon. A la tèsto es esta respoudu qu'uno lèi poudié moudifica la Coustituciuon dins lou bon sèn. Uno lèi de mai ! Pamens, disié Péguy, "despènd de nautre que l'esperanço nous mente dins lou mounde". Aguen la fe dins l'an que vèn !"

Pièi, se prouclamè Nicolò Ciravegna, laureato dóu Grand Prèmi Literari de Prouvènço pèr 1999. Lou Majourau Jan-Pèire Tennevin prenguè autant lèu la paraulo pèr lausenja la laureato,

sa coulègo ensignarello, que la majo part de soun obro pertoco lis enfant. (cf. en darniero pajo). L'escrivan sestian forço engaubia pèr parla e pivela lou mounde en countant la vido e l'obro de Nicolò Ciravegna fuguè pamens despassa pèr la maïso de la laurea-to quouro ié leissè la plaço.

Tremudè lou cenacle di persou-

nalita dóu mounde literari en roundelet de classo d'escolo primari, pèr respondre i question à soun biais, counviviau e simpati coume soun pichot persounage Chichoï. Franco, naturalo, e toujour riserello tenguè si pichot en alen, badant de countentamen.

T. D.



Lengo menaçado e nouormalisacioun

Lis ates dóu XVIII^e coungrès de l'Assouciacioun Internaciounalo de Defènso di Lengos e Culturos Menaçados, que s'èro debanat, fai dous ans, à Uesca en Aragoun, venon de parèisse soto l'aflat dóu *Consello d'a Fabla Aragonesa*. Un bèu vouluume de 180 pajos clafit d'entre-sinhes de touts menos sus li lengos menaçados, principalement en Europo mai pèru au Japoun...

Se ié pòu legir lis espasats di representants di diferèntos minouritats representados, li tèstes di coumunicaciouns toucant la pluralitat linguistico en Aragoun, li tèstes di mouciouns qu'èron estados voutados en 1997 e que, malurousament, soun gaire diferèntos d'aquéli voutados aquest an en Bretanho...

Lou mai interessant rèsto pamens li tèstes di coumunicaciouns fachos au coulòqui qu'acoumpanhavo aqueste coungrès, sus lou tèmo: "Pèr nòsti lengos fàci is entrables de l'istòri: quèti nouormalisaciouns?" S'èron espremit à-de-rèng Jan Lafitte (*Quelles normalisations pour le gascon?*), Francho Nagore (*Oprozeso de normalizaciòn de l'aragonés*), Laurènt Henschel (*Aménagement linguistique en Wallonie*), Giancarlo Ricci e Gianni Nazzi (*Sur la normalisation du frioulan*), Adoufe Viani (*Normalisation du provençal: provençal, alpin, nis-sart*), Enri Feraud (*La souveraineté des langues autochtones sur leur aire linguistique*), Julian Gallowal (*Stalinism or tsarism in present-day Ukraine*), Jousè Yacoub (*Le statut des minorités en droit international et européen*), Sathosi Terao

(*Luengas minoritarias d'o Chapón*), Peireto Berengier (*Synthèse du colloque*).

En counclesioun d'aquéli coumunicaciouns poudèm dire que lou mot "nouormalisacioun" vòu pas dire parier de pertout. D'uni ié veson que la nouormalisacioun linguistico (ourtoutografico, proumier, mai tambèn mourfoulougico, founetico e de cops leissicalo) d'autres ié veson la nouormalisacioun de soucialisacioun (rendre l'usage de la lengo nouormau). La nouormalisacioun grafico, sèmblo que tóuti soun d'acord, rèsto de causir la grafio e aqui soulets lis interessats podon decidir... Lou biais de faire es tant impourtant pèr capitar que la grafio elo-memo! Es mai eïsat quouro lou territòri es pichot. Fau subretout tenir lou juste mitan. De tout biais sèmblo que la vido d'aro (medias, viages, escàmbis, etc...) vai redurre li diferèncis dialeitalos e li lengos se van de segur nouormalisar souletos e d'un biais naturau.

La nouormalisacioun d'usage, elo, depènd de la voulountat di poples e di situaciouns poulticos. Fau lou prestige d'uno lengo recouneigudo, ouficialisado e soustengudo pèr li pouders (poultics, ecounoumics, aministratiéus). Poudèm que souvetar que l'avenir dounèsse resoun à-n-aquéli qu'an la fe dins l'avenir de nòsti lengos.

Un grand coungrès sus la nouormalisacioun (dins tóuti li sèns dóu mot) se debanara fin 2000, en Catalougno, soto l'aflat de l'AIDLCM. AIDLCM, 70 rue C. De Gaulle, B 4020 Liège.

P. Berengier

A la lèsto

* **Anfos Daudet** disié: "Lou meïour biais d'impausa uno idèio is autre, es de ié faire ccrèie que vèn d'éli".

E s'assajavian emé nòsti ome poulti de ié faire crèie qu'es éli qu'an agu l'idèio de cambia la Coustituciuon, de signa la charto e de vouta uno lèi prougramo?...

* **Mistral toujours!** Li pus bèu tèste dóu mèstre de Maïano di pèr Armand Meffre, causi pèr Sèrgi Bec.

Aura Productions, BP 9087, 34041 Montpellier cedex.

* **Li pastre** recampa à Dio pèr l'amountagnage n'aproufichèron, un cop de mai, pèr rena contro lou loup. Coumprendran jamai que li loup soun pas mai marrit en Franço qu'en Itàli o dins lis autre païs. Es belèu li pastre que soun mens capable de faire soun mestié. E de dire que li chin de pargue, li patou di Pirenèu, soun dangeïrous e "instables" (sic), i'a que de demanda i Biarnés ço que n'en pènsen. Es malurous de leissa lou mounde despar-la ansin. E n'i'a pèr li crèie...

* **Salagoun:** au priéurat de Mano, proche Fourcauquié, li jardin de l'age-mejan soun pivellant. Mai, aro, dounon d'idèio i mèstre d'escolo e li pichot dóu vilage i'an soun jardin. En plantant si flour e si liéume aprenon la geoumetrio, lou tèms, lou respèt di lèio, la regularita pèr metre d'aigo e dounc la respounsableta. Uno bello iniciativo. Tant ié pou-drien aprene pèru li noum en prouvençau.

* **Vigno:** lou mai vièi sarié aquéu di Costo dóu Ventour. A Mazan an retrouba uno fabrico de teraio que daton de 40 av. J.C. quouro cresien que lou vin datavo que de 10 av. J.C.

Li Costo dóu Vivarés an enfin soun A.O.C.

* **Espèuto:** la pichoto espèuto d'auto-Prouvènço vèn d'avera uno I.G.N. (Identita geougraficamen protegido). Acò fara la diferènci emé l'espèuto d'Alemagno o d'Europo de l'est. La pichoto espèuto fai partido dóu patrimòni prouvençau despièi l'Age de pèiro. Se n'en croumpas fasès mèfi que siegue de bon: i'a uno etiqueto e un logò.

* **Un Conseil des oleagineux** vèn d'espelis soto l'aflat dóu menistèri de l'agriculturo. Sa toco: proutegi, ameïouri e espandi la filièro.

* **AOC** pèr l'òli d'ouливо d'Auto-Prouvènço.

* **Envirounamen:** Deja 9 milioun d'eitaro de terro vegetaloan an soun bioulogicamen destru e 1,2 miliard d'eitaro (10% de la surfàci terrestro vegetalo) soun en dangié. E dins lou mounde i'a deja 336 vilo de mai d'un miloun d'estajant que 221 soun dins li païs paure... Em'acò, en Franço, 2 miloun de mounde recebon (e pagon car) uno aigo que passo li limito autoursado pèr li nitrato e 7 miloun pèr li pesticido... Vièure d'amour e d'aigo fresco!

* **Gascougn:** *Uno carto pèr miés legi la Gascougn* (emé toupounimio respetado) vèn d'espeli is edicioun Princi Negre en meme tèms que l'album *Les racines de la langue gasconne*.

(Le festin, 156 rue du Palais-Gallien, 33000 Bordeaux).

* **Camarue entre ciel et eau:** un oubrage soto la direicioun de Jan Roché que recampo lis espelista de l'endré tant pèr lou païs que pèr lis ome, lis ativeta, l'enviroun e l'ecoulogio, la tradicioun e la culturo em'un centenau de foutougrafio. Edicioun Privat, pèr parèisse en abriéu.

* **Le logis de l'assassin:** en partènt d'un noum de liò que fai gaire envejo, sus la coumuno di Peno-Mirabèu, l'autour a retrouba l'afaire di quatre assassin de 1710. Quatre vitimo, sis murtrié, li testimòni e lis ome de lèi, soun presenta tout coume lou prou-cès èu-meme emé la precioun de la recerco e la pinturo de la criminalita d'aquéli tèms que fan tout l'interès d'aquel oubrage de Jorge Reynaud.

Tòni-Blàsi Crousillat

Antòni-Blàsi Crousillat, fiéu de Jan-Jòusè Crousillat e de Terèso Lisabèu Demonteu, es nascu lou 3 de febrí de 1814 à Seloun.

Èron un desenau d'enfant dins la famiho, abari pèr la maire, lou paire tenié un ataié de fabricacioun de candello, di simplò pèr faire lume dins lis oustau enjusqu'i mai poulido, li cire pèr li ceremounié de la glèiso vo de la sinagogo que n'èro lou fournissèire atitra. Aquéu mestié flourissènt d'aquéu tèms permeteguè de manda Tòni-Blàsi is escolo. Partiguè rafina lou francès en pensioun à Marsiho, pièi lou mandèron estúdia au Seminari de z-Ais. Prenguè goust is estúdi, mai sa voucacioun èro pas de faire lou capelan. A vint an, s'entournè à l'oustau. Proun saberu en latin, e en lengo anglèso, emai atalenta de pouèsiò, se boutè à revira en francès e en prouvençau tambèn Milton e li pouèto anglés avans que de s'atala is autour latin. Autambèn si couneissènço linguistico de l'anglès emai de l'italian, i'anavon servi. En 1834, uno de si cousino d'Americo, istalado à Filadelfio ounte tenié, emé l'ouuncle, uno boutigo d'oujèt de pieta faguè lou viage pèr lou vièi countinènt. Aquéu viage, que d'aquéu tèms èro uno aventuro, la devié mena à Roumo. Faguè estapo vers li cousin de Seloun. Ravidò dóu rescontre emé soun jouine cousin Tòni-Blàsi, istru, pouèto emai que parlavo l'anglès, lou prouvençau, lou francès e l'italian, lou counvidè tant lèu à l'acompagna dins soun viage vers la vilo eternalo. Coumoul de joio, lou selounen partira emé la cousino Margueret, pèr retrouba lou mounde di pouèto de l'antiqueta. Béura Roumo dis iue e gardara long-tèms remèmbre d'aquelo vilo:

*ounte jason mescla dins l'erbo
Terme, palais, tèmplo dei Diéu,
Sant-Pèire enausso, vœi superbo
Sa grand coupolo jusqu'ei niéu.*

"D'aquelo escourregudo dins la terro de l'art, ounte lou bèu, entre la grâci grèco e la severita latino, mestrejò e resplendis, aduguè piousamen lou culte de la formo, la recerco paciènto de la courreicioun, emé lou platou - nisime de Petrarco", dira Frederi Mistral.

Au retour à Seloun, es l'amour que lou crèmo. Amo Liso, amo Nèno, amo li bèlli fiho. Vergougous de si sentimen emai un pau timido, se dis que de "lei vèire n'ia proun", pamens li vai canta dins de long pouèmo en prouvençau.

*Vouele t'ama, sensiblo jouvencello:
Toun galant biais a sachu me charma.
Eis ue dei gènt se sies pas la pu bello,
Mai-que toujours siegues sajo e fidèlo,
Vouele tama*

S'èro lèu avisa que li lengo de l'escolo se praticavon gaire pèr carriero. La lengo prouvençalo di Selounen cantavo e adusié de bèn mai poulidi sounourita à la pouèsiò. Autambèn, plan planet vai abandouna la

lengo artificiało de l'escolo pèr reveni au lengage naturau dóu pople. Un pau ameirouli e forço estaca à soun endré, vouldra plus jamai parti de Seloun. Se countentara de travaia de si man, d'ajuda soun paire dins l'ataié à faire de cire.

Lou 26 de novèmbre 1841, lou journau "Lou Bouil-Abaisso" publico uno de si proumiè pouèmo en prouvençau, sènso que vouguèsse encaro bèn signa de soun noum. "Nostradamus Visitat per Carle IX à Seloun" s'acabo pèr A.B.C.

Manjavo dins si trento an, en 1844, quouro Jòusè Roumanille coumençavo de buta à la rodo pèr sauva la lengo. Tant lèu avisa dóu "prefa valènt e rabastous" dóu Sant-Roumieren, Crousillat s'atalè à l'obro. Li dous pouèto de la man d'eila de la Crau s'escriguèron. Frederi Mistral recounèis que lou Selounen fuguè di proumiè disciple e "ansinto coumençè la farandoulo, ounte à cha pau, au gai rampèu de Roumanille, nous sian pièi tóuti apoundu".

Tòni-Blàsi Crousillat mando si vers à Niouns ounte Roumanille fasié lou proufessour, pièi en Avignoun ounte lou pouèto de Sant-Roumiè s'endevenguè mètstre-repetitour, avans que d'abandouna fin-finalo l'ensignamen pèr l'empremarí. D'aquí lou Sant-Roumieren pouetejara un bèu coumplimen sus la Muso de Tòni-Blàsi, soun novèu counfraire:

*Aro, veici la tiéuno: es bello à faire gau,
A d'alo coume n'an li vierge eilamoundaut
Uno estello luisis sus sa tèsto de fado*

*Apren d'un angeloun li cansoun que nous dis
E quand souvènti-fes, descènd dóu paradis,
Nous jito li diamant e li perlo à pognado.*

Antòni-Blàsi Crousillat, emai lou travaï de fesié venguèsse en òdi, menavo dins Seloun uno vido "proun douço, tranquile, esperluçado".

Amavo sa vilo e en 1848 se leissara nouma mèmembre de la coumissioun municipalo. Frederi Mistral dira "E lou coumprene: soun amo, auto e sereno, entre-vesié alor, coume tant d'altro, lou règne pacefi de la justico e dóu bon Diéu". Pamens rèn lou destaco de la pouèsiò.

En 1850, Roumanille se plan dis abandounaire: "Rayez Reybaud et Mistral de la liste des troubadours... Mistral continue son droit il veut devenir au plus tôt un défenseur de la veuve et de l'orphelin..." e s'envai, carreja pèr lou camin de ferrí, rendre vesito au Tounin. Tout de long dóu coupious repas adouba pèr la maire, se parlara de pouèmo, e d'aquí venguè l'idèio au Sant-Roumieren de publica tóuti aquéli pouèsiò prouvençalo dis un e dis autre que dormon dins "soun cementèri de glòri".

Tant lèu, se boutè au tai, faguè uno chausido dis obro di pouèto prouvençau, e coumençè de li publica en uno meno de fuetoun dins lou journau de Desanat "Lou Boui-Abaisso". Plèn d'estrambord pèr aquelo publicacioun

pouètico, Frederi Mistral recounèis deja l'engèni de Crousillat:

*E, Crousillat, lou troubadour
De longo ié vèn à l'entour
Canta coume uno ourgueno
Ansin cantavon, autre-tèms,
Li troubadour toujours countènt,
E li bèlli damo, en partènt
Lé dounavon l'estreno.*

A flour e à mesuro, l'antoulougio se basti, e en 1852, se pòu publica souto lou titre de "Li Prouvençalo - poésies diverses recueillies par J. Roumanille", em' uno entrouducioun de Saint-René Taillandier. Dins la presentacioun dóu libre, Crousillat es deja renja demié li grand cap de la pouèsiò emé Reybaud au coustat de Roumanille:

"M. Crousillat a un sentiment vrai des scènes de la nature, et quelque chose d'Horace ou d'André Chenier revit çà et là dans ses inspirations. Ils sont tous deux, avec M. Roumanille, les chefs de la pléiade. Intelligences cultivées, MM. Reybaud et Crousillat étaient les auxiliaires naturels de celui qui voulait purifier la langue provençale de tout grossier mélange."

En 1852, lou 29 d'avoust pèr lou proumiè Roumavi d'Arle, Tòni-Blàsi Crousillat es presènt au coustat de Roumanille, de Reybaud, e vai counèisse Mistral. Lou carpentressen Bonaventure Laurens dessinè aquí li retra di quatre pouèto prouvençau pèr lou journau "L'illustration" que pareiguè lou 18 de setèmbre 1852. Aquéu coungrès recampè gaire de mounde mai èro la proumiè pèiro d'un bastimen. Pièi coume diguè Frederi Mistral dins si Memòri e raconte: "Es aquí que fagerian, lis un lis autre, couneissènço: Aubanèu, Aubert, Bourrelly, Cassan, Crousihat, Desanat, Garcin, Gaut, Gelu, Giera, Mathiéu, Roumanihò, iéu, e autre..." Pamens l'aguè un rendu-comte que desagradè à Roumanille, coume l'escriguè lou 6 de juliet 1852 à J.-B. Gaut:

"Parlons un peu du compte rendu aigre-doux de M. L. Richaud, Censeur des études au Lycée d'Avignon, auteur de fort jolies choses inédites, et de l'Œdipe de Sophocle traduit en vers français, publié chez nous l'an passé, - traduction qui pourrait bien exposer son auteur à de trop faibles représailles, comme il le dit avec moins d'ingénuité qu'il en a l'air. A l'heure qu'il est, vous avez lu la suite et la fin de l'article dont il a bien voulu nous gratifier, et vous en comparez parfaitement et la pensée et le but. Comme c'est joli ! Comme notre Censeur a bien su éteindre, ou à peu près, Reybaud, (qui n'est plus que l'ombre de lui-même); Crousillat (qui aurait gagné à se restreindre); Roumanille (qui n'est qu'un imitateur et un plagiaire); Aubanel (élève de Mistral... mais dépourvu de verve, et qui a laissé à Boudin l'héritage de Saboly); Glaup (qui occupe dans notre livre une place trop étendue);... et tout cela, pour placer une auréole au front de notre ineffable Boudin, autour de deux poèmes qui valent peut-être le sonnet à Bigard, Lou lis e la violette, inventeur du magnan, qui n'est pas mal, ô prodige !"

L'an d'après, lou Roumavagi dei Troubaire s'anavo teni à z-Ais-de-Prouvenço, lou 11 de jun 1853, Gaut escriguè à Crousillat pèr ié soumetre lou proujèt de la couvidacioun à manda, estènt, coume disié, que se comtavo demié "Li Priéu". Sara bèn segur à z-Ais lou 21 d'avoust, lou Roumavagi, aqeste cop, capitara. Pouèto e afoga pèr la lengo, se sarraran dins la salo de la coumuno. De jouine, plèn d'anavans, s'abouraran, mai se li Mistral, lis Aubanel an uno vinteno d'an, Crousillat se presènto deja coume proun vièi, proche de la quaranteno, acò lou counforto dins soun role d'intermediari à mita camin di Troubaire marsihés e di futur felibre d'Avignoun, coume l'escrivié J.-B. Gaut à Frederi Mistral dins uno letro dóu 12 de setèmbre 1853 :

"Vous connaissez mieux que moi l'école de Roumanille, vous connaissez ses hommes d'armes, vous qui êtes un de ses plus

brillants paladins : Aubanel, Glaup, Tavan, Lambert, Chalvet, Aubert, etc... Nous avons ensuite le chevalier Crousillat qui fait la transition entre les Roumanillés et la chevauchée de Marseille. Or cette colonne compte aussi des gens de mérite. Tout cela forme un corps de littérature complet, divisé de dialectes, comme la littérature grecque, mais qui se fonde dans la grande unité de la langue et de la poésie."

Crousillat escapo tambèn pas à la grando garrouio de la grafio que pounejo. Un pau testard, e estaca à soun biais d'ourtoграфия lou parla de Seloun, sara mai que mai critica. D'efèt, en setèmbre 1853, Roumanille se plang à J.-B. Gaut:

"Mettez donc des accents sur vos ù, parbleu ! le tout est que M. Aubin en ait assez. Et dites à ceux qui n'en veulent pas, à Crousillat entr'autres, qui, depuis quelques mois à peine, professe pour les accents en général, et pour ceux placés sur l'ù en particulier, un mépris souverain, je dis aux anti-accentistes: laissez donc faire, le conseil des ministres ne s'assemblera pas pour ça. Voilà, quant à l'orthographe d'Arles et de Beaucaire "terrou, tounerrou...", elle n'a pas de raison d'être, croyez-le bien"

Pamens Crousillat baiara souvènt soun avejaira sus l'ourtografi de la lengo e, éu tambèn, sara critico, dins la memo letro Roumanille apound:

"Quant à Mistral, il lui est bien facultatif d'orthographeur comme il l'entendra, celui-là est majeur. Le cher républicain fait en ceci du juste-milieu pur. c'est un système bâlard: mais son talent et son génie le légitiment. — Je ne dois pas vous cacher que l'orthographe de votre dernière pièce a fort scandalisé Crousillat !"

Mai, bounias, se plegara plan planet au biais d'escrièure di roumanihats.

En aquel an 1853, vai publica un recuei poueti titra "La rèino dis artisanoto". Counfourta pèr l'acuei fach à sis obro, fai metre en musico d'uni de si cansoun pèr lou musicaire A. Bérard, e n'en publico uno novèu libre, en 1854, em' un titre gaire ouriginau "Li prouvençalo".

Demai, en aquel an, s'inaguro, lou 22 d'outobre, à Seloun, l'estatuo d'un de si meior enfant, Adam de Craponne. Es l'escasènço pèr Crousillat d'escrièure uno odo au bastissèire dóu canau de Prouvenço. Aquelo odo sara tant lèu estampado emé la nouço biougrafico d'Adam de Craponne presentado pèr J.B. Sardou.

En deforo di fèsto de sa vilo, Crousillat boulego gaire. Es vengu lou mètstre de l'ataié de cire en seguïdo de soun paure paire, mai rèsto coume disié Mistral "un disciple d'Ourfiéu". De-bon, meno "uno vido ourfico, moudèste, pouètico, esperitalo, ensignarello". La pouèsiò lou tèn e l'estaco.

Pièi, emé l'age se vòu plus desplaça emai sieguèsse pèr de rescontre emé d'aparaire de la lengo.

Manquè ansin la foundacioun oficïalo dóu Felibrige. Èro pamens un cepoun de la respelido, mai fuguè pas presènt à Fontsegugne lou 21 de mai 1854 e se capitè pas demié li sèt primadié.

En 1857, quouro Mistral lou counvidavo à la voto de Santo-Agueto à Maiano, refusavo en cercant d'escampo:

"Me fau vièi, moun bèu Mistral; aro, chasco annado m'es un lustre... qu'enluisis gaire ma vido. Saches que Sant-Blàsi vèn de me metre sus l'esquino quatre crous e tres barro, ço que coumenço pas mau de carga. Dins ma barbo flouquejon lei péu gris; lou sang boumbo plus dins mei veno; basto, tout ço que d'eu disié antan lou vièi troubaire de Teos, aro de lou dire vèn à iéu, paure felibre de Seloun. Laisso-me dounc ista, aquèstei jour, un pau au fue, un pau au sou-lèu, un pau au travaï..."

Emai Roumanille, de cop se lagno de soun mudige:



Lou decan dóu Felibrige

"Vous voilà retombé la tête la première dans votre taciturnité. Nous ne savons à quoi attribuer cet acte de mutisme. Que t'ai-je fait, Placide, réponds-moi ? Le miel, le nougat et les cierges vous ont-ils fait renoncer complètement à tout ce qui n'est pas cierge, nougat, miel ?"

Tòni-Blàsi rèsto siau dins Seloun, es li felibre que lou vènon vèire. S'espacejo soulamen pèr ana cassa is alentour, dins la Crau.

Amavo pamens li rescontre entre coulègo oute se pòu "Manja, turta lou got, canta, rire en famiho".

Mai es l'escrituro que lou tèn, inalassable pèr acò, escriéu. Escriéu soutu soun noum vo soutu l'escais-noum de "Felibre de la Luseno" dins l'Armana Prouvençau. Roumanille dins uno letro dóu 28 de desèmbre 1858 à J.-B. Gaut n'en dis tout soun contentamen:

"Le seul de mes vieux dont je n'ai qu'à me louer est le vénérable Crousillat, qui, toutes les années, m'adresse son contingent pour l'armana. Vous devriez bien en faire autant."

Lou Sant-Roumier espèro toujours la publicacioun d'un recuei de pouèsio qu'aprepare Crousillat. L'es darrièr pèr l'encouraja, ié demando d'adurre sa pèiro au clapiè de la Renaissance felibrenco. Pensavo coume lou disié à J.-B. Gaut, lou 6 de janviè 1854, de vèire soun libre parèisse dins l'annado:

"Crousillat ne veut pas même s'abonner, et consacre ses loisirs à mettre en ordre, pour les publier, peut-être dans le courant de cette année, toutes ses poésies..."

N'en fuguè rên. Cousillat èro pas lèst...

En 1859, s'esmeraviho à la leituro de "Mirèio". Frederi Mistral l'a cita dins soun ouvrage:

*Tu que di bos e di ribeiero
Cerques lou sourne e la fresquièro,
Pèr tou cor coumbouri de pantai amouros,
Fièr Aubanèu! e de ti soubro,
Tu, Crousihat, qu'à la Touloubro
Fas mai de noum, que n'en recoubro
De soun Nostradamus, l'astroulò souloumbrous.*

mai es la pouèsio mistralenco que pivello lou selounen. Crido pertout au cap d'obro e à l'inmourtaleta de "Mirèio".

Autambèn quouro Frederi Mistral venguè, à bèl esprèssi, à Seloun, ié prepausa d'escriéure la prefàci emai de beilleja l'edicioun de soun libre, acetara tout d'uno. Bataiara soulamen pèr lou titre dóu recuei. "Lei Rimezado" ié couveniè, mai aquelo denouminacioun agradavo pas au Maianen que prepausè "La Bresco" vo "Lei Soulas". Toujours plan pausa, Crousillat finiguè sa chausido, dins la moulounado de pouèmo qu'escriguè despièi sa jouinesso, e acetè lou proumiè titre prepausa pèr lou Maianen. Bastè pas pèr n'en fini. Pas proun de l'inchàiço de l'autour, l'estampaire faguè tirassa l'empresion. Es soulamen lou 22 de mai 1864 que Frederi Mistral poudra dire à J.-B. Gaut: "Crousillat es empremi i 3/4". Aquéu retard permetra au pouèto selounen de participa à n-uno meno de concours pouèti, ourganisa à-z-Ais pèr J.-B. Gaut en setèmbre de 1864. Aquéu d'aquí l'aviè counvida à presenta soun pouèmo "Odo au Rèi Reinié". Apoundié pèr l'encouraja que se daveravo li joio, la medaio d'or sarié uno bello reclamo que poudrié estaca à soun recuei en preparacioun.

Roumanille butè tambèn à la rodo, mai proun mesfisènt, s'entrevè de saupre, dins uno letro dóu 31 d'avoust à J.-B. Gaut:

"Eh bien, mon cher ami, où en sommes-nous ? J'écrivis dernièrement à Crousillat pour lui donner l'idée d'entrer dans ta lice, armé de son Ode au Roi René. Il n'a pas dit non. Si par hasard, il s'était endormi, réveille-le."

Crousillat penequejavo pas, daverè la medaio d'or que ié fuguè remeso dins la grand salo de la coumuno de z-Ais, oute

fuguè l'escasènço pèr lou presidènt de sesiho, J.-B. Gaut, de faire assaupre:

"Voulès uno nouvello, uno nouvello fresco ? Crousihat, de Seloun, va nous durbi sa Bresco. E fa coula soun mèu..."

Lou recuei de pouèsio pareiguè en 1865, em' uno prefàci flativo de Frederi Mistral. Mai pas proun dóu reproche ourtografic, - Roumanille e Mistral ié demandavon de-longo de se ralia à la réformo felibrenco -, se critiquè pièi soun anti-clericalisme, e Aubanel vouguè pas d'un sonnet "anti tem-pourau-papau". De-verai, lou rèire seminaristo èro vengu un rouge que s'enfioucavo pèr la Coumuno:

"Lou Coumunisme, que vous fa lico, Sigués proun brave, l'assajarés... Se mies vous isto la Republico, La farés bono tant que pourrés".

Sus aquelo pouecioun poulitico se poudiè pas entendre emé li felibre devot d'Avignoun.

En 1869 es uno nouvello pouèsio tendenciouso que Roumanille refuso de passa dins l'Armana. Crousillat n'en sara forço maucoura, tant qu'Aubanel assajara dins uno letro dóu 24 de novèmbre 1869 de l'apasma, éu, un di mai illustre tenènt de l'ournour prouvençau.

Aubanel que pamens en 1879 refusara de publica si "Nouvè de libre-pensaire" quouro Crousillat ié prepausa si cant soutu lou titre "Lei Nadau".

Rouge que rouge, lou Felibrige l'escartè pamens pas di siéu. En 1876, fuguè elegi Majourau e se batejè sa cigalo d'or, Cigalo de Seloun. Emai Frederi Mistral anè pesca, à boudre, dins si pouèmo pèr enlusi de citacioun li mot de soun "Tresor dóu Felibrige", moustrant, à bèus iue vesènt, la drudesso dóu voucabulàri prouvençau dóu Selounen.

En 1880, lou felibre-majourau publico en Avignoun, encò de l'estampaire Gros, un proumiè recuei de novè, titra "Noèls composés en langue provençale". E, fin-finalo, en 1881, Roumanille se cargara de l'edicioun de soun recuei "Lei Nadau".

La vido dóu selounen rèsto pàsi, canto toujours li fiho emé lou regrè tenace ne n'aguè pas marrida uno.

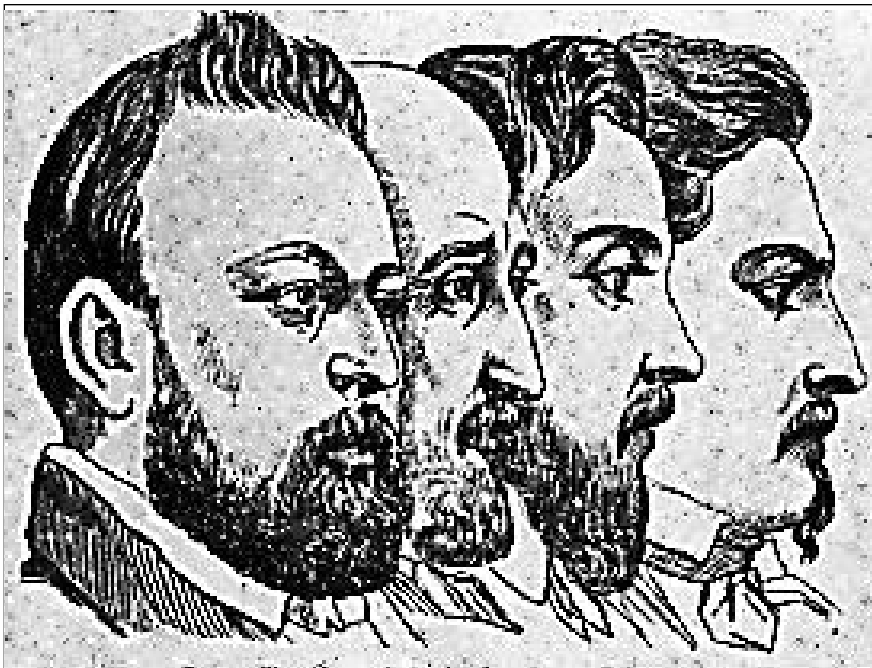
Si pouèmo countunion de flouri dins l'Armana Prouvençau, emai dins touto meno de journau e revisto. Fraternejè long-tèms emé la chourmo de "La Lauseto" de Saviè de Ricard, que defendiè la tradicioun libèrari e republicano dóu Miejour, un pau contro lou Felibrige mena, que disien, pèr li partit clericò-mounarchiste.

Lou vieiunge l'empachè pas d'oubra e de tourna recampa, en 1880, si meior pouèmo dins un segund grand recuei "L'Eissame" que coumpletavo "La Bresco". Partènt d'aquí, aureoula de soun succès e de sa renomado de pouèto, se leissè un pau ana, rimassejant vo renant pèr escasènço coume lou dira Roumanille à J.-B. Gaut lou 22 de febré 1882: "En effet, Crousillat espelugo. Il n'a pris la plume, tout récemment, que pour me faire admirer son espeluguejage". Pantaiara, s'es pas vist viei. Lou vièi jouvenome vai pamens vèire parti, à cha un, si coulègo emai si proche. Sa sorre, Teoudor Aubanel, Bonaventure Laurens, emai soun ancian coumplice Roumanille en 1891. Ié rèsto li souveni, relegis li rego tant veraio dóu Sant-Roumier:

"Adieu, ai toujours proun d'obro que ço que n'en pode faire. E nous fasèn viè! E d'aquéu bèu fiò de jouvènço, que tant lusissié sables ? rèsto plus qu'un pau de recalieu. S'encaro nous fasian riche! S'encaro nous èro possible de dire que Diéu: "Nobis hæc olia fecit".

Se retrobo, aro, soulet dins l'oustau famihau. De mai, coumenço de soufri dóu cor. L'ancoues, de cop que i'a, l'aganto. A la sourtido d'uno niue sènso som, escriéura à Folco de Baroncelli pèr paga qu'un miech abounage à l'Aiòli en comtant sus sa mort:

"Tòni Blàsi Crousillat, pouèto miejournau,



J. Roumanille, C. Reybaud, A.-B. Crousillat, F. Mistral

*Mande à Moussu Folco mei salut freirenau
Emai cinq franc dès sòu pèr sièis mes d'abounàgi.
Lou terme n'es pas long, mai n'es proun à moun àgi.
Se siéu encaro viéu très jour après Sant-Jan,
Pourrai lou proulounga jusqu'à la fin de l'an".*

Passara lou terme e un dernier ounour lou vendra regaudi, si counfraire l'an elegi membre de l'Acadèmi de z-Ais.

Pamens, lou reconuèis, caligno plus gaire sa Muso. Perpènso à la fin de sa vido, e se pauso li questioun sènso responso:

"Quau saup dis, si coumo aquelo aigo
Passan nautre per tourna mai ?"

A la debuto de l'an 1899, sentiguè belèu mai, sa fin procho pèr rima sus l'abandon de soun titre de decan dóu Felibrige, titre qu'anarié à soun counfraire Louis Pelabon:

*Adouc m'aprenes (pàurèi counfraire).
Que sian quâsi bessoun, nouesto espelidi
Datant que de cinq jour de diferènci.
Iéu siéu l'einat pamens, e te pensaves
D'èstre tu lou decan dóu felibrige
Paure titre segur que t'abandoune
Voulouintiè, quant de mai amariéu d'èstre
Lou cagonis de touto la nisado,
Emé sièis crous de mensubre l'esquino.
Mai noun se pòu, fau ista de soun iàgi
Remerçant lou Bon Dieu, dins nouestei peno,
De proun de bèn qu'encaro nous autrejo.
A part la douloureto e leis aureio
Un pau duro, per contro ai bono visto;
Mange e douormo pas mau; mai touto oubreto
Dei man o de la tèsto m'es peniblo...
Me fau dounc roumpre paio emé la Muso.*

Abandonè, de-bon, sa Muso, à Seloun, lou 18 de novèmbre 1899. Se counmemouro, aquest an, l'anniversari de la mort dóu pouèto, "un devot de la lengo e di muso de Crau".

J. Merchat

Obro d'A.-B. Crousillat

- "Li prouvençalo", poésies diverses recueillies par J. Roumanille. Introuducioun de Saint-René Taillandier. (1852).
- "La rèino dis artisanoto" (Avignon, Fischer, 1853).
- "Li prouvençalo", cansoun emé musico d'A. Bérard (1854).
- "Lou roumavàgi deis Troubaires". Recuei de pouèsio legido vo mandado au coungrés di pouèto prouvençau que s'es tengu à z-Ais, lou dimenche 21 d'avoust 1853. Publica pèr J.B. Gaut. (Aix, Aubin, 1854). (Rafèlo, C.P.M. Marcel Petit, 1980).
- "Adam de Craonne", ode en vers provençaux, notice biographique de J.B. Sardou. (Salon, Magloire Gounelle - Marseille, Libr. Boy, 1854, in-8, 16 p.)
- "La Bresco". Poèmes. Avans-prepaus de Frederi Mistral. (Avignon, Roumanille, 1865, in-8, XVI-315 p.) (Rafèlo, C.P.M. Marcel Petit, 1978, 320 p., format 13,5x21).
- "Noèls composés en langue provençale" (Avignon, Gros, 1880).
- "Lei Nadau" (Avignon, Roumanille, 1881, in-18, 156 p.)
- "L'eissame". Poésies diverse. (Aix, Remondet, 1893, in-8, 408 p) (Rafèlo, C.P.M. Marcel Petit, 1980).
- "Poésies provençales" (Avignon, Roumanille, s. d.).

De consulta.

- "Crousillat, doyen des Félibres", sa correspondance avec Mistral". Teissier Henri (Salon-de-Provence, 1948).
- "Anthologie du Félibrige provençal" par Ch.-P. Julian et P. Fontan. Tome Tome I, p. 306. (Paris, Delagrave,).
- "Pichoto istòri de la literaturo d'o" de P. Roustan. p. 248.
- "Etude sur la littérature provençale" de J.-B. Gaut. (1867).
- "Lou Felibrige" 1894 - Etude sur l'Eissame" de Jan Monné.

Coulòqui Antòni-Blàsi Crousillat 14 novèmbre à Seloun de Prouvenço

L'Eissamen e li Selounen counmemouraran la despartido dóu pouèto A.-B. Crousillat, lou dimenche 14 de novèmbre en emibrant un coulòqui en soun ounour, à dos ouro e miejo dins l'Auditorium du CMAC.

Prendran, à-de-rèng, la paraulo:

- Virginiò Bigonnet, proufessour de prouvençau: *Crousillat adaptateur des Odes latines d'Horace*.
- Enmanuèu Desiles, mèstre de counferènci de l'Universitat de Prouvenço: *l'Echo de Crousillat, écho de l'Echo classique?*
- Natalio Gouvard, estudianto: *Crousillat et la fable: l'exemple du Rat des villes et du Rat des champs*.
- Glaude Mauron, proufessour à l'Universitat de Prouvenço: *Crousillat, Mistral e l'ode patriotique*.
- Henri Moucadet, carga de cous à l'Universitat d'Avignoun: *Un Noël atypique de Crousillat*.
- Celino Reyre, proufessour de prouvençau: *Paysages salonnais dans l'œuvre de Crousillat*.

Lis ate d'aquèsti counmunicacioun em' uno antoulougio dis obro d'Antòni-Blàsi Crousillat saran dispounible lou jour dóu coulòqui.

Mauris e coumpanhià

Mauris lou nissart vèn de sourti un bèu disque de cansoun nouvello, cant d'unioun e d'amour que cridon l'egalita e la touleànci sus de musico de Mauris, de paraulo de Franceso Sgaravizzi e d'Alan Peglion. Siau aqui - Coma un esper que ven - A tu - Comme les troubadours, me resta la paraula - Camin de lutz - Viatge/Auba blanca - Despuei mai de trenta ans - Just aquela flor - Roca tant bela - Musica - Lo passeron que cantera - En Palhon - Parpalhon - Caminarai.

Li tradicioun musicalo dóu país nissart, li cant mai tamèn li mot aclapa dins nosto memòri nourisson la culturo dis Aup-marino. Mauris s'escriéu dins aquelo sensibleta, à la fes musicalo e pouètico. S'estaco à faire raïouna nosto lengo d'Oc, aquelo di mot inventa pèr li troubadours, pouèto e musician, aquelo di cant que nous unisson, que parlon d'amour, d'amista e de toulerànci.

Mauris e Companhià, voues mesclado, cant de la terro, la musico de l'ensèn a uno sounourita dóu Sud, duberto is astro di musico de la Mieterrano, Corso, Ligurio, Piemount, Touscano.

"Emà s'avèn tant perdu nous rèsto la paraulo. Garde lou courage de continua: me rèsto la paraulo" coume li troubadour Mauris nous pourgis l'espèr.

De-bon es un bèu disque de cansoun nosto.

- "Mauris e Companhià" un CD en vèndo devers li discaire vo encò de l'editour:

Pro'Art Diffusion, 1325, chemin du Clos Ripert, 06510 Carros. Tel: 04 93 29 30 60



Farfantello in memoriam

Fai just dès an que la pouëtesso de la Camargo, la countairis inimitablo, l'amigo de d'Arbaud e de Baroncelli, l'achivisto dóu Palais dóu Roure, l'amourouso di grândis Aup e di chivau, nous leissavo soulet, empourtant em'elo, dins li nivo santo-estelencò, de mouloun de pantai de pouèsio e de farfantello...

En aquelo escasènço dóu desen anniversari de sa despartido avèn relegi si caièr de noto de leituro e avèn pouescu faire quàuqui remarco sus li titre.

Dins de noto de leituro datado de 1960, Farfantello avié marca uno citacioun d'Ana de Noailles: *La joie et la douleur sont de grands compagnons*. E Farfantello de marca dins la margo uno noto persounalo: *Titre possible: les grands compagnons*. Sabèn que publiqè pièi un recuei de pouèmo qu'a pèr titre *Lou radèu - Les grands compagnons*. Acò en 1973 soulamen. Segur que de pouèmo èron deja escri en 1960, mai s'èro garda lou titre en reservo pèr lou jour qu'auriè acaba lou recuei.

Dins aquéli noto de leituro, noutan peréu uno citacioun de Marcello Turin (15 de janvié 1918): *La vie n'est que l'ombre d'un rêve*. E coume pensarian pas à-n-aquel autre recuei de pouèmo de Farfantello, pareigu en 1931 s'outo lou titre: *Li rebat d'un souenge*. Uno ombro es belèu pas un rebat, mai pèr li pouèto...

P. Berengier

Cap de Creus

Un novèu libre escri pèr lou pouèto **Joan-Ives Casanòva** vèn d'èstre publica is edicioun "Jorn".

"**Cap de Creus**" es à la fes un soulet pouèmo, un ensèn de pouèmo que la formo i'és repetido tres cop quinge cop, un journau de vouiage ounte l'endedins e l'interiour desbordon l'un sus l'autre, e encaro, perqué pas un rouman en ver.

Li legèire de Joan-Ives Casanòva i'è troubaran ço qu'avié adeja countribuí à la seducioun gravo e embelinanto de sis àutri libre, que siegue di pouèmo rassembla dins les "*Elegias vengudas de Negre e de Mar*" (Jorn, 1995, près Antigone de la vilo de Mount-Pelié) vo encaro de si recit en proso de "*Lòrle dei matins*" e de "*L'ambre*" (libres del Trabucaire, 1996). Lis autre, em' éli, intraran dins aquel enviounamen de mot, de mètre e d'image pacientamen sesi entre sis aparicioun estrambourdanto e si desparicioun doulourouso. Liò vertadié e imaginari de l'escrituro, le "**Cap de Creus**", avançado chapoutejado di terro dins l'escumo bluiò d'uno mar à la fes lus e sournuro materialiso lou mouvamen de touto uno eisistènci subitamen rassemblado. Emporto e rapatrio, de gourg en gourg, à la recerco de l'esclat definitiéu.

"*Mastrabèlè risoleja de totei lei vertats certanas: quau cresiá que la terra aviá pas la terra tota per s'i jaire? Quau disiá que la vida voliá mai que la vida per ne viure? Un caminaire s'adralha sus lo cendràs dau cèu. Bosca lei paraulas que varalhan a la muda dins totei lei lengas dau mond.*"

- "**Cap de Creus**", un recuei pouèti de 128 pajo fourmat 14X22,5, au pres de 100F - chèque a establí au noum de "Assouciacioun Jorn" De coumanda is "Edicioun Jorn" 38, rue de la Dysse - 34150 Montpeyrroux.

Menaço sus la cadiero de lengo d'oc à l'Universita de Prouvènço

La sucessioun dóu Proufessour Jan-Glaude Bouvier, que se retiro à la fin de l'annado escolàri, a dona lou signau di grândi manobro. Lou counsèu scientifi de l'Universita a d'abord envisaja puramen e simplamen la supressioun de la cadiero de lengo e de literaturo d'oc. Fau saché que i'a que tres cadiero d'aquéu tipe en Franço : uno à Paris, uno à Mount-Pelié, e l'autro à-z-Ais. Au moumen que li lengo regiounalo fan raja tant d'enco e d'escupigno dins touto la chourmo poulticò-mediatico de Franço, s'es trouba de mounde dins uno Universita qu'a pas crento de pourta lou noum de Prouvènço pèr voulé manda à l'ase blu uno di tres souleto cadiero universitari de nosto lengo !

Urousamen, davans l'amplour de l'escandale que coumencè subran - l'endeman l'affaire èro deja sus Internet ! - li proumoutour de la manobro se soun manda sus li reculamen. S'estudiarié lou biais d'engimbra de soulucioun intermediari... l'a pamens mai d'un Prouvençau qu'an li titre requist pèr ócupa lou posto. Fau teni d'à ment aquel affaire, que fa courre un gros dangié à la presènci universitari de la lengo nosto en Prouvènço.

Musico dis Aup Oucitano

"Passe Montagne"

Aqueste group recampo uno tiero de 17 musico tradiciounalo d'un repertòri ancian qu'autambèn de musico countampourano.

Troubarès un mouloun de musico tradiciounalo: polka, rigodoun, valso, musico de violò cantado pèr de moustraire de marmoto moustrado dins li marcat, mazurka, bourrèio, scottish. Tout acò jouga sèns istrumen de sintèsi...

Li musician: un viólounisto, Polo Burguière, qu'estudié lou vióloun is USA, que faguè mai d'uno casseto de musico de 1990 à 1996; Bruno Sabalat, acourdeounisto, que faguè d'espetacle d'animacioun e de mime, e foundè lou group "Passe Montagne" en 1996; Oulivié Milchberg, pianisto e guitaristo, que fuguè mai dóu group *Los Incas* proun counèigu, e creè un estudiò d'enregistramen, pièi escriguè mai d'uno musico pèr d'espectacle.

Disque de l'Olivier, 17 carriero dóu Valat, 83440 Seillans. Tel : 04 94 76 88 61.

Viéure! Canta! Parla! Charloun Rieu 2

Lou voulume 2 de l'Antoulougio de Charloun qu'es à mand de sourti es pèr aro en souscripcioun.

Assajaran de l'alesti fin que siegue lèst pèr Nouvè 99.

Ié troubarès 15 cansoun de Charloun Rieu, chausido pèr Enri Canetto. La musico jougado emé d'istrumen de l'epoco acoumpagnara noste bèu cantaire prouvençau, Ives Rebufat emé la Couralo de l'Acadèmi dóu Jaussemin de Grasso.

Pres dóu CD: 115 fr en souscripcioun emé lou port

La casseto : 91 fr en souscripcioun emé lou port. **A coumada à l'assouciacioun Viéure! Canta! Parla! La Campaneto - 268 Camin des Bässis Ribo - 06130 Grasso.**

De Rouergue

Li Rouergas soun bèn demié li mai atravalits au revieure de nosto lengo. Li mai atravalits e li mai reguliers.

D'efèt, i'a pas gaire de revistos en lengo d'O que parèguon tant regulier que lou Canto-Grelh publicat pèr **Lo Grelh Roergas**. Lou numerò d'estiéu es counsacrat subre-tout is escrivans de Sant-Còme e de la valèio d'Out ounte se debanavo, lou 8 d'avoust, l'acamp generau dóu Grelh.

A-n-aquelo escasènço, presentèron lou novèu voulume de la couleicioun Grelh Novèl: Poètas de la Val d'Olt. Un estudiò dóu president Zefir Bosc sus li familhos d'aquéis escrivans: li Frayssinou, li d'Armagnac de Castanet e la familho Vaylet pièi d'obros o de tros, presentats, revirats e souvènt soutis de l'òublít. Un bèu voulume que mostro un cop de mai lou drudige de la literaturo d'O, en Rouergue en particulier.

Mai noun pas restar acoucounit sus lis obros vièlhos, lou majourau Zefir Bosc vèn de publicar un novèl eschich siéu sus "**L'abbé Guillaume David, prêtre anticoncordataire de la Petite Eglise dit Lo Bartassier ou l'Illuminé d'Enraygues**" Aquel estudiò duerb un mounde novèu pèr li Prouvençaus que siam. Aquelo "Petite Eglise", glèiso di "enfarinats", es subre-tout counèigudo eilà (e vuei encaro en Vendèio). Pèr nautres rèsto reducho au rouman de Boudou "*Lo libre de Catoia*". Zefir Bosc fai revieure l'istòri, nous mostro de quand tout aquéu mounde fuguèt bèn vivènt e estacat à sa Fe, bravant li risques de presoun e de mort. Istòri de Franço, pichoto istòri loucalo, l'interès d'aquel oubrage es grand pèr tout lou mounde. Un cop mai, lou majourau de naut Rouergue fai lusir soun país e pourgis en tóuti la counèissènço founso qu'a de sa terro, de soun istòri e de si gènts.

P. B.

Lou C.P.M. de Rafèlo

Lou C.P.M. de Rafèlo countunio, riboun-ribagno, soun obro pèr Prouvènço.

Quasimen cade jour, de gènt s'estounon de me saupre encaro à Rafèlo, quouro i'an di que i'ère plus. Sabe pas quau engimbro talo proupagando countràri pas soulamen à iéu, mai subre-tout is interès de nosto lengo. Fau que tóuti sachon que rèn es cambia pèr l'espandimen di libre nostre. S'en seguido di 75 an, vo un pau après, m'a faugu segui la règlo canounico e quita la respounsabilita de la parròqui de Rafèlo ounte ère despièi cinquanto annado, rèn es esta cambia de ma messioun de predicaire prouvençau (au countràri, m'es encaro mai facile qu'avans pèr respondre favouablamen en tóuti li parròqui dóu Miejour (Prouvènço, Lengadò, Scèus qu'acampo li Miejournal, etc.). Encaro mens rèn m'empacho de countunia pèr li libre nostre e soun espandimen en istant sèmpre à la memo adrèisso de la clastro de Rafèlo, estènt qu'aquéu qu'es aro lou curat abitavo adeja sus Rafèlo, pas trop liuen de la Glèiso.

Fau-ti remembra qu'aquelo voucacioun prouvençalo me vèn dóu brès. Adeja, à moun intrado, à dès an, au Pichot Semenàri d'Avignon, proche de Gravesoun e de Maiano, l'an dóu Centenàri de la nèissènço de Frederi Mistral, adusiéu à mi jouni coumpan moun amour de la lengo e dóu païs. Encaro mai tre arriba, en 1937, au Grand Semenàri de-z-Ais, foundère lou "Roudelet dóu Grand-Semenàri" e pèr mi letro e mi rescontre atubère la memo flamado nosto dins tóuti lis àutri Semenàri de la Region e dis àutri dóu Miejour. Aquí rescontre proun de bèu felibre: li dous Jouveau, subre-tout Marius que signè moun intrado óficialo dins ou Felibrige, coume Felibre Perpetuau e que m'endràie dins l'edicioun prouvençalo e dins la proupagando pèr lou libre. Rescountrave tambèn Amièi Ripert, Madamisello Drutel, Rostaing, Malbos, Brunon Durand, Marcèu Provence e subre-tout Jousè d'Arbaud que m'encouragè mai que-mai dins lou pres-fa qu'aviéu adeja bèn entame-na. Dounave de cours de Prouvençau tóuti li jour e lou dimècre èro la grandò acampado pèr d'estúdi nostre ounte chascun adusié sa pèiro. Faguerian meme veni pèr de Counferènci óficialo Marius Jouveau, Capoulié, e Jousè d'Arbaud. Adeja publicave li proumiéri tiero d'image prouvençau e alestissiéu la tiero de mi Cansounié e Paraulié prouvençau que nous defautavon pèr endraia lis enfant e li jouvènt de nòsti patronage e di coulounio prouvençalo que veniéu de



crea à Councò, dins lou Rouergue. La seguido venguè lèu segound li besoun que sentiéu. Avian plus ges de diciounàri despièi proun tèms. Res avié vougu assaja de redouna lou Pichot Tresor. Me i'ataquère e fuguè uno reüssido. Pièi venguèron emé lou rescontre de Carle Galtier, proumié courouna pèr lou Pres Mistral à sa foundacioun, lou Tresor di Jo Prouvençau e l'Erbo de la Routo, si plus bèu Conte prouvençau. Pièi li Danso, lou Tambourin e subre-tout l'ensemble de la Literatu di Primadié e dis escrivan d'après enjuqu'à-n-aquéli d'aro. En generau es lis Obro Coumplèto de nòstis autour e pas soulamen un vo dous libre mai couneigu e mai facile à espandi. Ansin pèr lis Obro Coumplèto de Mistral. Meme me siéu di que falié pas soulamen aguè lis obro talo que fuguèron presentado pèr soun editour Lemerre, meme en li dounant mai grandò pèr n'en facilita la leituero, mai que falié tambèn douna uno edicioun mai científico emé lou travai assabenta de Pèire Rollet, dins un fourmat mai impourtant, sus papié encaro mai bèu emé de gravaduro d'epoco e li varianto emai la numeroutacioun di vers, pèr facilita lis estúdi universitàri. En

mai d'acò, pèr tout ço qu'es dis Obro Pouetico e di Memòri, uno tresenco edicioun à óufri, vo à s'oufri, em'uno tras-que poulido religaduro i coulour de Prouvènço emé soun blasoun.

Ai rèn vougu lèissa de caire dis Obro dóu Mèstre e, dins l'edicioun la mai poupulàri, ai redouna i prouvençau e is autre li tres vouleme di Proso d'Armana en un soulet vouleme prouvençau, li "Discours e Dicho" que l'Escolo capouliero dóu "Flouregé" èro estado la proumièro à reculi, touto la bello dóutrinò de Mistral en i'apoundènt uno traducioun francesco. Emé Pèire Rollet avèn presenta uno bono "Antoulougio Pouetico" de Mistral emai soun istòri d'Amour emé Valentino Rostand. Avèn douna tambèn li curios "Secrets des Bestes" emé li gravaduro de Robida en edicioun numeroutado.

Mai ço que nous tenié lou mai au pitre èro de metre à la pourtado de tóuti, dins ma couleicioun la mai poupulàri, lou bèu travai de quaranto annado que fuguè la traducioun biblico de "La Genèsi" dins si tres lengo emé l'estúdi sus li tradicioun jusiolo prouvençalo. Tout acò sus tras-que bèu papié digne dóu tèste (coume l'avèn fa pèr tóuti lis obro de nòstis autour). Sènso óubliada de bèlli cuberto peliculado en coulour emé de rabat pèr adurre quicon de mai. Pèr la "Genèsi" avèn apoundu en mai de mouloun de gravaduro sus papié glaça.

Après Ais-de-Prouvènço e Gravesoun dóu tèms de mis estúdi, Seloun-de-Prouvènço qouro ié fuguère vicàri, es sus la terro d'Arle, à Rafèlo-de-Crau que, despièi mai de cinquanto annado parton de-vers lou Mounde entié li libre prouvençau vo de lengo d'O, pas soulamen li qu'ai edita, mai tambèn tóuti lis autre estampa dins lou meme esperit de "Defènso e Illustracioun" de nosto lengo e de nosto Literatu que devon viéure e s'espandi sèmpre que mai. Countunie tant coume pode, riboun-ribagno, dins aquelo obro grandarasso "pèr la glòri dóu Terraire" emé tóuti aquéli que voudran camina ensèn soute l'afflat l'Estello.

En mai, sian en trin de crea, à Gravesoun, dins moun outast de famiho qu'ai douna pèr acò à la Coumuno, un Cèntre Culturau Prouvençau que sera dubert en tóuti lis amoureux de nosto lengo e de noste Païs. Se i'atroubara pas soulamen mis edicioun e li dis àutris ami de Prouvènço mai touto ma bibliotèco emé si gràndi rareta e quàuqui manuscri preciaus. Aquí avèn besoun de tóuti li que voudran nous ajuda qu'es pas causo facilò, mai que sera tourna-mai uno obro mai-que-mai requisto e utile pèr la causo nostro.

Marcèu Petit

Silvèstre II, papo francés de l'an mil

Lou 2 d'abriéu 999, un prèire douminican, nouma Gerbert, mountavo sus lou trone de Sant Pèire emé lou noum de Silvèstre II. Èro lou proumié papo francés e l'ome lou mai saberu de soun tèms pèr si counaissènço de geoumetrio, mecanico, astronoumio e literaturo.

A 61 an, à l'epoco de soun pountificat, avié deja un passat carga d'estúdi.

Nascu à-n-Aurillac devers 938, de parènt ilitera, lou pichot Gerbert fuguè louga coume pastre dins lou campèstre dóu Cantau. Aquí, un bèu jour que regardavo lis estello, dous abat lou souspenguèron e tant lèu, ié pausa de questioun, s'avisèron de soun inteligènci luminouso. autambèn, decidèron, emé l'autourisacioun de si parènt, de lou faire estudia vers li Bénédictin de Sant Geraud. Lou superiour, vesènt un escolan mai que doua, lou mandè à Barcilouno ounte lou comte Borel ié faguè ensigna li matematico. Estudiè tambèn lou movemen dis astre emé de mèstre arabe. Aguè la revelacioun de l'alchimio. Pièi partiguè à Roumo pèr

èstre presenta au papo Jan XIII, en 967. L'emperaire Otoun II l'interrogè e lou troubè mai que mai inteligènt. Acò s'óublidè pas. Mai aquí, à Roumo, descurbiguè lis entrigo e li coumplot de la papauta.

En quitant Roumo, Gerbert revenguè en Franço : lou viage fuguè di long pèr se rendre à Reims ounte devenguè l'ami e lou counseié d'Adalberon, archevesque e mèstre d'escolo.

Gerbert ensignavo la dialeítico, èro apassiona d'astronoumio, escrivé un tratat sur l'astroulougio, courrespondié avec li saberu de soun tèms.

A la mort d'Adalberon, pensavo prendre sa plaço, mai es Arnoul, fiéu naturau de Loutàri que prenguè lou trone episcou-pau. Lou rèi Ugue Capet, renaire, forbandiguè Arnoul pèr impausa Gerbert. Lou papo se meteguè en coulèro, e remeteguè Arnoul.

Entre tèms, lou rèi Otoun II aguè un fiéu e demandè à Gerbert de faire l'ensignamen dóu pichot. Dins l'espèro, noumè Gerbert à l'abadié de Bobliò ounte li moungue mancavon de tout : de manja e de disciplino. Quàuqui mes après,

Otoun II mouriguè, soun pichot qu'avié soulamen tres an fuguè pamens courouna emperaire à z-Ais la Capello. Es sa maire Theophane qu'assegurè la regènci.

Lou pichot Otoun lou tresen èro pas ama e partiguè s'escoundre en Alemagno emé lou papo Gregòre V (elegi papo en 996). Gerbert venguè li rejoungne.

Otoun II, à sa majourita, tournè à Roumo ounte l'anti papo Jan XVI èro sur lou trone papau. Es quouro fuguè assassina que Gerbert s'endevenguè archevesque de Ravenno. Un an plus tard lou papo Gregòri V mouriguè à 26 an. D'ùni dison que fuguè empoisona... e Gerbet devenguè papo soute lou noum de Silvèstre II. En realita, succediguè à l'anti papo Jan XVI, grè, qu'aguè la lengo, lis iue e lou nas derraba sus l'orde de Gregòri V pèr aguè vougu prendre sa plaço (997-999).

Pèr sis enemi, aquest papo passavo pèr un sourcié que counaissié lis astre e l'achimio. Èro subre-tout proun souci-tous de retabli de baso soulido pèr la Glèiso. Mandè un rampèu pèr la deliéu-

ranço de Jerusalèn, establiguè la trevo de Diéu, valènt-à-dire l'interdicioun d'ate de vioulènci entre lou jour dimècre de vèspre e lou dilun de matin, en memòri de la Passioun dóu Crist. Faguè la proumoucioun de la refourmo eclesiastico. Se bateguè contro lou traficage di causo santo, qu'èro un di fièu de la glèiso à l'Age Mejan.

Vulgarisè l'utilisacioun di chifro arabe en Europo e dóu reloge à balancié. Coustituíguè uno grandò bibliotèco de manuscrit ancian.

Es en janvié 1002 qu'aprenuguè la mort d'Otoun III (óficialamen de la pèsto, óficiousamen empouisouna). Avié 22 ans.

Gerbert dispareiguè en 1003, à Roumo, en leissant un souveni un pau sòuprous....

Leissè un mouloun de letro e de dicho que, retroubado, fuguèron soulamen publicado en 1636.

Rèsto pamens un grand papo, aquéu Silvèstre II o l'Erudit Gerbert.

Tricio Dupuy

“Art e tradicioun poulari” Museon prouvençau

Lou Museon Arlaten festejo aquest an si cent an. Mistral noun pas leissa soucamen un museon, nous leissè un moudèle e verai que manquèron pas li museon “Art e Tradicioun poulari” en Prouvènço e dins touto la Franço. Pèr un cop Mistral fuguè segui.

Tout jouinet, lou Museon Prouvençau de Dounzèro festejè, i'a gaire si dous an! Vertadié liò de memòri, emé si 17 salo, es lou museon de la Prouvènço d'à passa tèms. Cade oujèt ié conto uno istòri pèr nous faire counèisse noste passa.

A dire lou verai, quouro lou foundèron ié meteguèron “Museon art e tradicioun poulari”, es soulamen l'an passa que ié meteguèron Museon prouvençau, fuguè un cop de mèstre, e lou cop de foudro que ié menè lou mounde à boudre, pèr de dire que rèn que lou noum de Prouvènço represènto forço dins l'èime dóu mounde...

Lou foundatour vertadié n'es Jan Alberti que recampè li milié d'eisino (moble, vèsti, capèu, etc.) qu'à sa mort, sa mouié, en li vouguènt pas esparpaia, li presentè au publi. Vint an de couleicioun apassiounado prenguèron uno nouvello vido e fuguèron lèu rejoun pèr li douno de mounde counsciènt de ço que represènto lou passa pèr l'aveni.

A la debuto èro subre-tout d'espousicioun barrulairo dins lou nord de Prouvènço mai, lèu, dono Alberti se vouguè pausa e pausè dounc si couleicioun. En 1996, la municipalita de Dounzèro meteguè à sa disposicioun un bèl oustalas dins lou centre vilo. Après de mes de reparacioun e d'istalacioun, lou museon poudié durbi, coufle de si 5000 oujèt de la vido vidanto de nòsti rèire dins pas mens de 17 salo!

Ataié dóu fabre, fustarié emé lis outis marca dis inicialo d'un mestierau de l'endré, travai de la terro emé de couleicioun d'eissado e àutrís outis de païsan (faucio pèr la lavando, fourco pèr la garanço, etc.), seloun de barbejaire, cantoun de l'estamaire, cousino



L'espiçarié dóu “Museon art e tradicioun poulari” de Dounzèro

fournido de tout lou necite, cambroun, cantoun di pichot emé si jo, magasin de moudisto emé mai de 300 capèu..., café de vilage e soun founougrafe, ataié de courdounié que sènt la pego, abouticarié, salo de ban à l'anciano..., cantoun pèr li cassaire e n'en pasan!

Dins tout, rèn que pèr li dos salo de classo, farès lou courre de Dounzèro. Ié retroubarés lou vièi reloge en esperant la recreacioun, l'ambianço di vièii classo emé de mèstre d'escolo que fasièn de soun mestie un sacerdoce, li blouso, li capo penjado i crouchet,

l'armari que recatavo li tresor pèr li “leiçoun de causo”, li causseto di pichot di fermo aliuenchado que secavon en esperant lou vèspre...

Liò de memòri, outis pedagougi, aquéu museon devrié agrada i jouine que ié retroubaran l'univers de si grand. De couleicioun richo, que dounon idèio de l'intimita di famiho i'a cent an: la soupo sus la taulo, la forgo encaro atubado, li caier sus li pupitre, vous ié creirias...

Fino de Parouvié

La Charto di Lengo Minouritari Prouvènço e Pais d'Oc

Lou gouvèr trapejo, lou presidènt bourroulo si pèd dins la melasso e que fai coume se fasié la bèbo, coume s'aquelo Charto di Lengo regiounalo d'Europo l'avié escalustra, éu, que manco pas un tour de couioun à faire quand l'oucasion se presènto.

Ei bèn segur que, coume que siegue, tant qu'auren de jacoubin à la tèsto de noste païs, sara pas facile pèr outeni la liberta de nòsti lengo minouritari; noun pas regiounalo, car, pèr nautre, acò 's de lengo nacionalo, que siegue en Bretagno, en Alsaço vo en Oucitanio, qu'acò siegue bèn coumprés, bèn entèndu.

Sara tambèn lou meme estat d'esperit, tant que la radiò e li televisioun, saran nacionalo vo pulèu parisenco, beilejado pèr li Parisen, que se garçon de nautre coume de soun proumié camié!

L'autre jour, pèr eisèmple, ai entèndu à-n-aquelo televisioun, un nèsci que parlavo de la Franço dóu rèi Sant Louis! Sabié pas, pecaire, aquel ome, que d'aquéu tèms la Franço èro touto pichoto, que lou francès èro liuen d'èstre la lengo majo, parlado d'en pertout. Aquéli presentatour preferisson saupre parla pounchu que l'eisatitudo istourico, fai miés! Ei, coume se dèu, de bon ton e se creson qu'acò ié fara plus vite escalada dins la ierarchio! A la debuto e soulamen à la debuto, ié creson à-n-acò, mai, lèu-lèu, auran vite coumprés que souleto la magouio, li cop toursegu, la marridié e li meichanti lengo soun li plus fort.

Mai acò 's pas noste affaire, nautre sian bon que pèr paga la redevanço, sènso muta en risoulejant. Sian un pau liuen, me disés de nosto toco sus li Païs

d'Oc e de la Prouvènço! Pas tant qu'acò!

Farai pas eici un istouri de nosto lengo, n'en siéu pas capable, d'autre l'an fa e bèn fa.

Ai agu l'ounour e la chabènço d'èstre souna pèr faire partido dóu group de travai pèr la Culturo e la lengo d'Oc, proche dóu Counsèu Regiounau Prouvènço Aup Coustiero d'Azur, soute la beillié de Segne Felipe Langevin. Aqui se sian trouba un vintenau d'afouga de la lengo nostro, tant-e-pièi-mai.

Sènso se manda de flour vo d'aigo signado, l'on pòu dire que mau-grat nòsti diferènci d'ourigino, noste cursus escoulari, mai vo mens classico, nòsti mestie, noste biais de vièure, avèn agu tóuti la memo visto pèr aparà nosto lengo, fâci à-n-aquéli que la volon escoundre vo sagata emé lou francès vo l'anglés. Avèn la memo visto car se sian dis que davans lou gouvèr e lou poudé centrau, coume que siegue, falié teni targo e seriouamen.

Arresta nòsti garrouio esterlo que mènon au noun-rèn e qu'apouchon pas un fust!

Ei bèn bèu de defèndre soun clouquié, lou fau faire fin que nòsti tradicioun s'envalignon pas, mai fau pas faire coume entre Maiano e Gravesoun ounte dison que parlon pas la memo lengo! E se piquèsson pas dessus bèn qu'acò entretèn l'amista...

Fau bèn se metre dins la tèsto que di valèio prouvençalo d'Italio, enjusqu'à l'oucean en passant pèr la Prouvènço, lou Lemousi, li Ceveno, lou Lengadò, la Gascougnò e lou Biarn, soun dins lou Païs d'oc que parlon la memo lengo, la lengo d'Oc emé de diferènci que n'en fai sa bèuta e sa finesso. Qu'à-n-aquelo lengo ié poudèn tambèn dire l'oucitan que se parlo

dins touto l'Oucitanio sènso pòu, e sènso trahi res ni degun.

A noste mèstre, lou grand Frederi Mistral, d'uni que i'a, i'en fa dire tout es soun countrari.

Mistral sabié ço que voulié e quand escrivié quaucarèn, si mot èron chausi e lis emplegavo coume falié. A jamai pensa autramen que ço qu'escrivié!

L'oucitan e l'Oucitanio i'a de siècle qu'aquéli mot èron emplega, ei dounc pas novèu, ni enventa de noste tèms. (Cf. Joudou - Histoire des Paps d'Avignon, 1840) e n'en citariéu un mouloun d'autre.

Mistral a proun parla de "nosto bello lengo d'Oc, dis Aup i Pirenèu". Fau dounc pas s'escalustra ei bèn uno realita. E lou soulet mejan de teni targo à nòsti Jacobin centralisaire e parisèn, i journalisto de nosto grando prèssò o de la televisoun nacionalo ei de resta uni, de faire front ensèn, en brasseto, couide contre couide.

Voudriéu davans d'acaba, faire bèn vèire que li coumpan que coumpauson aquéu group de travai, tóuti tant coume sian, tóuti de qualita bèn tancado dins si couneissènço de nosto lengo e de nosto culturo, que tóuti dins sa vido, an fa d'obro d'escrivan, linguisto, proufessour o en poste de direcioun, e an fa obro de militant, dins sa vido-vidanto. Es pas quauqui tarnagas, barjacaire sènso saupre ço que dison que faran crida sebo.

E fau bèn pensa qu'aquéu raport es esta aprouva à l'unanimita di participant, lou tout enterina pèr lou Felibrige, l'I.E.O. e lou Mouvamen Parlaren qu'ensèn fasèn uno bello forço.

Brunoun Eyrier

Lou pouèto Reinié Raybaud

Uno bastido di tourno-vènt blu, plantado d'iris i parpelo mauvo. Souto li pampro, un cat amaga dins l'ombro violette. Aqui tout sèmblo un pau parié. Acò vèn beléu dis iue blu d'ou Mèstre. O bèn d'ou blu de la veituro "2 chivau" emè qu barrulo despièi d'annado dins li carriero d'ou vilage. Uno meno de blu-printèms eternau. A Sihoun-sourço-d'Argens la pouèsio en lengo nostro encanto la vido de M. Raybaud despièi mai de vint an. Sènso estrambord, sa pouèsio, es pas aquelo de la "deuche". Encanto soun esperit longtèms avans de pousqué la mascara sus uno fuèio de papié. A rèn d'un estraio-braso. Sarié resta soulet dins soun cantoun, couneigu soulamen de sis ami, se soun noum siguèsse pas marca en mars dins la famouso "Antoulougio d'ou Parlamen" recampado pèr Laurèns Fabius pèr lou "Printèms di Pouèto".

Cade deputa a manda sa chausido, Maurise Janetti subran a pensa au "Païsan òusservaire" de Reinié. Un pouèto-païsan varés à coustat de Du Bellay, Milosz, Garcia Lorca acò es pas rèn! Mai d'ouente vèn l'astrado de Mèste Raybaud? Coume fai pèr èstre tant jouine d'esperit emé si seiissantocinq crous sus l'esquino?

— Acò vèn naturalamen subre-tout l'ivèr: la musico de la plueio que toumbo m'encanto la vido... Li pouèmo creïsson plan planet, m'agrado de li canta en faturant mi bèn. Siéu pivela pèr lis óutosillabo, soun meravilhous, me sèmblo de veïre sautourleja li cabrit dins lou campas.

Reinié escriu toujours en provençau, l'agrado la musico de nosto lengo. E piéi nous dis:

— Siéu pas proun saberu en francés pèr escriéure.

Es pas poussible d'être mai moudèste que Reinié. Pamens tóuti sis ami vous lou diran: sa pouèsio es di mai goustouso, di mai cantadisso que se pousquèsse trouba aro dins lou mitan di Felibre. Amoulouno dins soun buréu: óumage e pres. Acò fa rèn:

— Au mai ai de diploumo, au mai me sente pichot.

A pas treva lou camin di licéu ni dis universita: tre si quatorge an, après lou certif, fuguè païsan emé soun paire à l'aura li souco e cauca lou blad sus lis iero e secura lis óulivié. A derraba coum' acò touto sa vido.

A escriu uno trilougio "Lou blad, la vigno, l'óulivié" de 1.500 vers (que sara editado pèr Parlaren-Var). Rèn de vieianchoun o de farlabica aqui dedins: uno obro de qualita tout simplamen.

— Lou provençau èro lou latin di paure. Ma lengo d'ou bres e de la carriero èro meigrinello. Pèr bèn counèisse lou provençau fau l'estudia d'ò founs. Ai fa qu'acò. Coume acò, ai pouscu legi Frederi Mistral. Me siéu assabenta d'un mou-loum de causo.

Siéu pas un saberu, puléu un autodidate : un pouèto di targo literari.

Se vous agrado pòu vous charra en castihan... Mai óublido pas lou provençau!

Maugrat si counèissènço Reinié a pas amoulouna li libre. Coume lou pensavo René Char : *l'a de pouèto au mens an publica au mai an de qualita*.

Lis obro de Reinié soun esparpaiado dins un mou-loun de revisto en lengo nostro. Pèr lis edicioun li cinq sardino de la man sufirien: fau pas óublida "Vendemiado" editado en 1986. Un pouèto-païsan de segur se sufis de gaire: un gran de rasin, uno óulivo negro. D'un galant vilajoun souto lou cèu blu.

Dins li coustiero de vigneto,
Que venon lipa soun castèu,
Moun vilajoun sus l'autureto
Se fai daura pèr lou soulèu...

De segur i'aura toujours de letru d'ou gros grun qu'entendran jamai aquesto pichoto musico. Aquesto aigo cascaiadisso que raio di téulisso encantado de milàntis accord. De jouinneso coume de frescour pòu encaro douna de leïssoun. (Patrick Lorenzini dins Var-Matin lou 21-5-1999 revira en provençau pèr Ivoun Gaignebet.)

Lou païsan òusservaire

Sabié coume se dèu pèr la casso à l'espèro
Alesti 'n' agachoun en cimo d'un roucas,
Fura li lapinet encauna dins la terro
E leva la becasso au mitan di fangas.

'mé sa lucado vivo èro un fin agachaire,
Eu destriavo tout, li jas, li petoulié
L'ome avié lou renoum d'être un chanu cassaire,
Sabié lis us di lèbre emai di porc-senglié.

Em' un gàubi requist, acata dins sa bresso
Culissié lou pignen au pèd d'un pin bestort,
Cavavo la rabasso emé delicadesso
Urous de rabaia de tant rare tresor.

Sabié lou noum dis aubre e dis erbo pradièro
Que creïsson dins lou plan en ribo di valat,
Emai lou noum di flour espelido sus l'ièro
E la floro di colo ounte avié barrula

Reinié Raybaud

Escriu en óumage au paire de Mauris Janetti, publica dins l'Antoulougio parlementari en 1999

Pèr faire lou retra de Segne Raybaud:

S'erias un aubre sarias uno figuiero: aubre abelan qu'oufris si fru à tóuti : caminaire - païsan - cassaire - galapian. Si fru melicous agradon à la naturo: lis aucèu, li guespo, li parpaïoun venon ié beca. Lou soulèu lis amaduro e nous baion de fru de mant uno coulour: blanc - verd - violette - gris. Sias coume uno figuiero abali tout lou tèms au soulèu de Prouvènço sias toujours lèst à oufri vòsti recordo is ami vengu di quatre cantoun de la region. Vòsti pouèmo soun li fru melicous que nous oufrissès. Soun de creacioun naturalo, vènou de la terro. Nous avès di coume li fasès: en poudant, en saulant, en laurant ié pensas e quouro rintras à l'oustau lis escrivès. Acò nous fa pensa à F. Mistral, disié que soun obro ié venié en caminant dins la campagno.

S'erias de l'Antiqueta sarias lou famouso Cincinnatus, èro païsan coume vous e quouro li Rouman anèron lou cerca pèr ié pougi la cargo de Consul lou troubèron dins si campas en trin de teni li manetoun de soun araire. Nautre sabèn deja que lou Felibrige a recouneigu vòsti qualita en vous pougis-sèn la tras que meritado Cigalo de Mèstre en Gai Sabé.

S'erias de l'Asio sarias Counfucius: vosto caro frounsido, vòstis iue fin e calourènt, vosto fino moustacho blanco reti-pon bèn aquéu sage de la Chino que sa pensado es vosto, disié: *Un ome de cor cerco toujours à endraia lis autre sus lou bon camin e noun à lis engana.*



Amavo la vido, amavo discuti emé tout lou mounde. Se dis que dins sa religioun avié l'amour dis àvi, d'ou cèu e de la terro. Crese bèn que lis avès tambèn.

S'erias l'Age-Mejan sarias lou venera Sant Francés d'Assiso, coume éu sias à la fes provençau e italian mai à rebussité, sa maire èro provençalo de Tarascoun, voste paire èro provençau e vosto maire italiano. Sant Francés es forço couneigu perqué parlavo is aucèu. Siéu segur que dins la souleso de vòsti vigno o de vòsti camp vous arribo proun souvènt d'agué à voste entour d'auceliho que vous tenon coumpagnié. Sabe pas s'avès lou tèms de ié parla mai pode vous dire qu'un jour en taïant uno sebisso ai après à sibla em' un rigau. Sant Francés tambèn avié liga amista em' un loup. De segur i'a longtèms que li loup an parti de Sihoun mai d'ou tèms ounte erias dins la mountagno d'ou coustat de Barclouneto avias liga amista emé li marmoto.

S'erias un persounage istouri sarias Gandhi. Lé retipas un pau pèr lou fisi mai tambèn pèr lis idèio. Crese pas m'engana en disènt que vous agrado la simplecita, que sias afouga pèr la noun-vioulènci. Gandhi avié pèr escais-noum "Lou Mahatma" ço que vou dire "La grando amo". Es ti pas voste retra : toujours siau, toujours gènt. A la seguïdo de voste paire gros travaïadou avès derraba vosto vido en travaïant de longo sènso quasimen de vacanço pèr abarri vosto famiho emé courage e digneta dins aquéu bèu mai tant dur mestié de païsan.

Voudriéu pas acaba aquéu retra sènso óublida Dono Raybaud: pèr vous ounoura tóuti dous vous mande faire un viage luenchen dins lou tèms, dins la mitoulougio grèço: un jour li Diéu proun alassa de veïre li gènt sus terro se cerca garrouio o mena batèsto de longo, aguèron idèio de davala escoundu souto lou vièsti de simple barrulaire e de demanda la sousto i pople de l'encountrado. Tout lou mounde ié barrèron la porto au nas en foro d'un parèu de païsan que se disien Filemoun e Baucis. Pèr nautre Dono e Segne Raybaud sias nòsti Filemoun e Baucis.

Ivoun Gaignebet

La guerro d'Argerio

A vint-e-un an, au mes de jun de 1955, ai reçaupu la biheto: destinacioun Barclouneto, au 11e Cassaire Aupen ounte ai passa quatre mes, escaladant tóuti li mount, fin qu'à la bello cimo!

Partiguère piéi en Alemagno, sus li ribo d'ou Lau de Coustanço ounte ai passa un parèu de mes. Dins la setenco D.M.R (Divisioun moutourisado rapido). Fuguère designa pèr la proumièro partenço coulounialo... Ansito pèr li fèsto calendalo de 1955 ère déjà dins li Moutagno Cabilo mounte ai bar-

rule un parèu d'an, de la Pichoto à la Grando.

Moun bataïoun èro lou Illeu d'ou Illeu R.I.C. e la 9enco Coumpagnié, la miéuno, relevavo la Legioun dins un poste au Douar d'Ouled Askeur (Pichoto Cabilio) coumuno de Taher. En drechiero, la mar èro pas bèn liuencho mai capitèrian dins un rode esmara e sóuertous ounte ges de "Colon" avien planta caviho!

l'avié pas quinge jour qu'avian pres plaço, vaqui qu'uno bello niue fuguerian agarri. Reçaupère ansin lou batisme d'ou fiò: en recassant de balo que toumbavon morto sus ma lichiero! Espeçant d'en proumié la téulisso de moun gourbi. Pèr de que l'enemi fasié peta d'un endré, qu'apelavon "Lou roucas d'ou Caïd", que tresploumbavo noste camp!

Un coumpan, nouma Comba, de Ramatuelo (Var) me digué: Méfi! l'endré sèmblo forço dangeïrous!

— Certo, faguère, dins de colo tant traversudo, li maquisard soun dins soun cèntré!

Aqueste relèu èro traversu que noun sai... belèu mai que li d'ou frounsimen aupèn.

E vague de carreja de toumbarelado de lauso pèr embaria e fourtifica lou poste en encoublant de muraio.

Estènt que l'enemi mestrejavo lis auturo ère necito de mounta de muraio doublo, pèr pousque vanega à la sousto, à l'entour d'ou camp.

Li proumié mort

l'avié manco un mes qu'erian aqui, lou 17 de janvié de 1956, Comba sigué tua dins uno embouscado ounte aven agu un parèu de mort e forço plaga.

Lou paure avié reçaupu 'no mitraio de ploumb de senglié dins lou vèntre! S'avias vist sa cartouchiero coume èro mastegado!

Soun noum es escrincela dins la pèiro d'ou Memouriau qu'au basti dins lei Mauro d'ou caire de La Gardo-Freinet.

Sian resta siès mes dins aqueste rode ounte lis embouscado èron toujours à courto pourtado. Li colo èron tras que bouscouso e forço espesso 'mé de bruscu au pèd di suvié. Ero mau-eisa de faire d'avans dins aquelo broussou.

Li Cassaire Aupèn que nous an remplaça semblavon miés arnesca e mai pouderous que nautre.

Avèn piéi sachu qu'estènt de countuni agarri, deguèron defugi, abandouant aquesto pouscioun soutivo.

Nautre partiguerian pèr la Grando Cabilio, dins li mount d'ou Bibans au miejour d'ou Djurjura. Aqui lou sòu estavo pela, franc di pendis ubacous puyla de pin d'Alep. Tout acò fugué piéi crema dins soun entié.

Lou noum d'ou "douar" èro Gueala, un vertadié bescaume!

Subre lou baus, ounte erian, l'on pouidié reluca uno setanteno de douar! Qu'en faci de nautre i'avié l'esterlin pendis miejournau de la grando moutagno qu'es lou Djurjura. A man drecho vesian verdeja li sèuvo de figuiero à l'entour de Bougio.

Mai dins l'estiéu de 1957 de nivoulas de sautarello rousiguèron tóuti li fuèio! Ansin, en liogo de verduro, avèn plus vist qu'uno fourèst de bastoun que negrejavon!

M'ensouvène que dins li pichot jardin à l'entour d'ou douar, li "fella", aparavon sis ort, en bacelant sus de casseïrolo pèr espaventa li bestiouno. Aqueste bousin que fiasien, me ramentavo lou charivarin que faguerian à Sihoun en 1943 à n'un vèuse que si maridé 'm' uno dono divourciado.

Uno valado nous desseparava d'ou Djurjura èro la de La Souman, batejado "La valado de la mort" en causa de la guerro feroujo que s'èro debana 'qui. l'avié sus li ribo d'ou flume de grandi soucaredo e de longui tiero d'óulivié.

Li sourdat que gardavon aquéli tenamen, m'ère avisa, qu'èron forço tripalu! De tout segur trepejavon pas en de rode traversu coume nautre e manjavon miés. Acò pode lou dire bord que siéu resta uno quingeno de jour à Akbou, à l'en darrié, pèr garda la garo. Adounc dins la valado la councontracioun de troupo èro tras qu'impourtanto, mentre que dins li colo l'efetiéu beïssavo de mes en mes emé li malaut, li mort e li plaga, que la relevo èro jamai pleniero.

L'óulivié estrassa

A la lèsto, vaqui lou raconte de la mai longo agarrido qu'ai viscudo e qu'ai chausi de vous counta: avian guerreja tout lou sanclame d'ou jour, quouro en caminant dins lis óulivié d'un pendis forço sóuertous, tout d'ou, ausiguerian lou repetun di mitraiero, acana qu'erian pèr li groupas de balo de touto meno!

Sènso carcula, en me clinant, faguère lou tira vers la "metcha" ounte avian l'ordre d'ana prendre pouscioun, à cinquant metro d'aquí. En passant souto un óulivié, reçaupère un chaplun de rusco e de bos sus ma tèsto e dins ma peitrino desbadarnado! De galis, veguère, alor, à l'autesso d'un ome, lou pege de l'óulivié tout estrassa, que disè! Puléu tout chapouteja pèr la raisso de balo qu'avié reçaupu! Bèn vai que m'ère enança en me clinant.

Mens crespinous, lou chéfe de ma seicioun reçaupé 'no balo dins l'esquino, en pleno cadeno. Coume erian à jour falí l'elicoutèri vengué pas lou querre. Mourtalamen plaga lou malurous a rangoula touto la niue e fagué li darrié badai à l'aubo, subre un mou-loun d'óulivo ounte èro ajassa.

La terrouro blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Li Rouge dóu Miejour de Fèlis Gras soun mai aqui, après "La Terrouro roujo" qu'avèn publica en fueitoun, vaqui la seguido que fuguè soulamen anounciadi en prefaci dins l'Armana Prouvençau de 1900 e que couneiguè qu'uno edicioun en francés.

Proulogo de "La Terrouro Blanco"

Quand tournère, après li vacanço, au pichot semenari de Santo Gardo, ounte mi bravi parènt voulien, coste que coste, me teni embarra, fuguè plus dins la divisioun di pichot, passère dins la divisioun di mejan. E coume ère devengu, dóu cop, un dis encian, mi camarado me noumèron "mèstre di jo". Èro, acò, uno founcioun proun envejado: d'abord èro iéu que distribuissiéu li jo, boulo, quiho, paumo, à la coumençanço de chasco recreacioun; pièi aviéu la clau dóu pichot membre ounte li teniéu rejoun. E l'anave quand vouliéu, dins aquéu pichot membre, me l'empestelave dedins, e quant de cop, d'enterin que li camarado èron à l'estudi, lou nas dins si diciounari, iéu, bèn tranquile dins moun recati, me regalave d'uno bono cebo o dóu blanc d'un pòri rafla dins lou jardin poutagié de moussu Trouchet l'econome; e pièi l'atubave ma pipo de cano bourrado de ramo de tartifle e meme de cop un bout de cigaro de taba qu'un esterne avié rambaia long dóu camin en venènt à l'escolo e me n'avié fa presènt.

Mai qu'acò, m'avien nouma sacrestan de la Coungregacioun de Sant Louis de Gounzago! Vaqui mai uno founcioun que me caussavo, m'afraquissié de dos mita d'estudi, dos ouro de mens de travai que lis autre! Lou matin leissave Virgile pèr ana servi la messo de moussu l'abat Jan e lou vèspre, leissave la gramatico de moussu Lhomond pèr ana atuba li cire de l'autar de Sant Louis de Gounzago dins la capello ounte s'acampavon, à la fin de l'estudi, tóuti li coungreganisto. E coume desfènsò èro facho d'aguè d'alumeto dins li pòchi tóuti li vèspre anave alumeta moun mouchoun à la cousino e èro rare que lou cousinie, que ié disien Pradello, noun me baièsse quatre olivo, o tres nose, o uno poumo, tout de boni causo que grignoutave dins lou membre di jo.

Bèn mai encaro ! Moussu l'abat Flechaire, noste mèstre d'estudi, me vesènt ansin afouga e bèn estila pèr aquéli pichotis obro, e pièi aguènt touto fisanço dins iéu me noumè « Mounitour »! Ah! eiçò èro pas uno founcioun de clico-nico. Mounitour! acò nous boutavo quasi parié emé li proufessour. l'avié cinq o sièis Mounitour dins chasco divisioun. Quand lou mèstre d'estudi viravo lou pèd, èro li Mounitour que surveia-von à sa plaço, e avien lou dre de puni! Èro éli qu'avien lou siuen d'ensigna lou catechime i camarado e de ié faire dire li preguiero de l'Angelus à miejour e dóu *Benedicite* à chasque repas.

Chasque Mounitour avié un roudelet de dès o douge pichot que, au courrènt di permenado dins li champ o sus la mountagno, quitavon tout-d'un-tèms la recreacioun au signau que dounavo lou Mounitour en picant di man e venien se renja à soun entour. Acò s'apelavo la counferènci. D'abord se recitavo lou capelet, pièi lou Mounitour prenié la paraulo e fasié uno prechoio sus lou sant dóu jour o sus la fèsto de la semana o sus tout autre sujèt religious que chausisié.

Li pichot camarado l'escoutavon o l'escoutavon pas; segur l'escoutavon pas, i'avié tant de bestiolo que boulegavon à l'entour, de grihet que sautavon, de parpaïoun que vanegavon, de fournigo que fasièn la proucessioun, s'enchauvien bèn de la counferènci enfetanto dóu Mounitour, li pauris enfant qu'avien que

dos miejo journado pèr semana à passa dins li champ souto li grands aubre emé li bravi bestiolo dóu bon Diéu.

Me n'avisère bèn, iéu que m'escoutavon pas, quand, asseta sus un clapié, ié fasiéu moun sermoun en tenènt mi mino coume un curat dins sa cadiero. Vesiéu bèn que prechave dins lou desèrt. Sus dès enfant qu'èron à moun entour, l'un espinchavo, sus lou roure vesin, uno cardelino que venié de se ié pausa, l'autre regardavo, estouna, un bouscatié que tombavo, à cop de destrau, un pin, alin de l'autre coustat de la coumbo e se vesié que l'enfant èro entriga de n'ausi lou brut dóu cop de destrau que quand l'ome l'abouravo sus sa tèsto pèr pica, d'autre countavon e recountavon si goubiho dins si pòchi. Basto, tóuti aquélis enfant espinchavon quaucarèn d'aquelo bello e grandò naturo, e tóuti, à plen pòmoun, alenavon li sentour dis espi e di mentastre qu'escrachavian souto nòsti pèd. E ma prechoio li destourbavo, lis



Fèlis Gras

enfetavo, e se languissien que feniguèsse pèr ana mai courre e jouga dins lou campèstre oudourous.

Vesènt acò, cercave tóuti li biais pèr faire teni pauso à l'esperit vagabound e boulegoun de mi jouini camarado. Mai aviéu bèn alisca mi prechoio e ié parla di vertu di plus grand sant dóu Paradis. Rèn ié fasié.

Un bèu jour m'anère avisa de ié proumetre, se voulien èstre atentiéu, la famosò istòri dóu pichot Pascalet, l'enfant de la Patino, que fuguè oublija de quita lou vilage de Malamort à l'age de quinze an e de fugi en Avignoun, pièi à Paris, pièi dins lis armado de l'empeire Bonaparte, pèr s'escapa dis arpio d'un meichant ome que ié disien Surto, qu'èro lou gardo dóu marquès d'Ambrun e que vouliéu lou tuia!

Aviéu estaca la saumo ounte falié. Aquelo istòri de Pascalet lou pichot paure e de Madamisello Adelino, la fiho dóu marquès que lou secourissié, lis esmeraviè entre que l'aguère acoumençado. A la permenado se languissien que fuguèsse l'ouro de la counferènci. Entre que picave di man, arribavon à moun entour coume uno couvado de perdigau, espinchavon plus lis aucèu que passavon, nimai li proucessioun de fournigo que fasièn de rego negro sus li draio, se tenien tranquile coume d'ange e recitavon lou capelet emé lis iue beissa, escoutavon moun sermoun em' uno atencioun que fasié gau de vèire. Pièi sènsò que moussu l'abat Flechaire se doutèsse de rènt, ié countave un pau de la famosò istòri de Pascalet e de l'Adelino.

Lou proumié cop ié diguère la grandò misèri de Pascalet e de Pascau e de sa maire la Patino qu'èron louja dins uno cabano, sus li terro dóu castèu de la Gàrdi, e que manjavon tout l'an que de pan negro

pasta emé de farineto de favo, d'agland e d'erre! Ié diguère perqué aquéu meichant gardo dóu marquès d'Ambrun vouliéu tuia lou paure pichot Pascalet, e coume alor aquel enfant abandouna fuguè oublija de fugi en Avignoun, e coume lou bon Priéu de Malamort l'ajudé à se sauva e ié douné tres escut pèr faire soun viage, em' uno letro pèr lou recomanda au canouge Jausserand d'Avignoun. Mai quand lou paure pichot, aguènt camina touto la niue e un tros dóu jour, vouguè se presenta au canouge d'Avignoun, aqueste vouguè pas lou reçaupre e lou faguè traire à la carriero! Alor ié diguère la desesperanço de Pascalet quand se veguè ansin rebuta, soulet, abandouna dins la grandò vilo; e mi pichot camarado que m'escoutavon n'avien tóuti li lagremo is iue; mai ié boutère un baume au cor quand ié diguère que s'atrouvè un brave ome que ié disien Vauclar, que lou reculiguè, lou mené à soun oustau e fuguè aculi coume s'èro esta soun enfant, pèr sa femo que ié disien Lazuli...

Aquéu jour n'i'en diguère pas mai. La counferènci avié proun dura. Lis àutri Mounitour avien acaba si prechoio que n'atru erian encaro aqui. Se moussu l'abat Flechaire s'èro ana avisa que ié countave uno istòri de la Revouluciou! Foulié bèn se garda d'acò!

Pamens, tres jour après, quand retournerian à la permenado, fauguè lèu-lèu lou reprendre lou fiéu d'aquelo istòri. Reciterian que la mita dóu capelet e ma prechoio fuguè courto. Car, fau lou dire, iéu tàm-bèn aviéu mai de goust à ié faire lou raconte dis auvé-ri de Pascalet e de l'Adelino qu'à recita de *Pater* e d'*Ave*.

Aquéu jour li faguère ferni de pòu, quand ié diguère qu'aquéu meichant Surto avié feni pèr destousca lou pichot Pascalet en Avignoun e l'avié aganta un jour que Vauclar i'èro pas e l'avié embarra dins uno croto sournò pèr lou faire mourir de fam!.. Urousamen la damisello Adelino venguè lou deliéra dins lou courrènt de la niue, e Pascalet retornè vers Vauclar, e tóuti dous s'enroulèron dins lou bataïoun marsihés que mountavo sus Paris pèr assieja lou rèi dins soun castèu e abouli soun trone.

Es eici que moun istòri devenié mai que mai terriblo e que mi camarado se sarravon de pòu lis un contro lis autre en fasènt la car de galino.

Lou meichant Surto em' uno garno que ié disien la Jacarasso, s'èron assoucia em' uno couquin que ié disien Caliste pèr faire peri la pichoto Adelino qu'avié fa sauva Pascalet, e alor venien li massacre, lis assassinat, li batèsto, la guihoutino, l'Adelino abandounado de niue, souleto dins aquéu grand Paris emé Caliste e Surto, e la Jacarasso que ié courrien après pèr l'escoutela.

N'ère aqui de moun istòri quand moussu l'abat Flechaire piquè sus soun breviari pèr anouncia la fin di counferènci. Quasimen, maugrat lou signau, moun roudelet se sarié pas esparpaia sus la garrigo pèr reprendre lou jo di barro o de la man-caudo. Mai moussu Flechaire se sarié alor douta de quaucarèn, sarié vengu escouta moun sermoun. Pecaïre! quente escaufèstre sarié pas esta acò !

Dounc se desseparerian, quau courreguè d'eici, quau courreguè d'eila; mai lis un après lis autre revenien curioux me vira à l'entour pèr me demanda ço qu'anavo arriba à l'Adelino:

— Que! te doune uno baudufo se me dises coume l'Adelino faguè pèr se pas leissa aganta.

Un autre me fasié:

— Te baie aquelo grosso poungado de goubiho se vos me dire soulamen se lou meichant Caliste l'agantè mai!

Iéu quincave pas. Noun me leissave tenta pèr uno baudufo o uno poungado de goubiho. E pièi, auriéu fa de jaloux.

Tambèn, à la permenado venènto l'esperavon coume la Diéu-gràci, l'ouro de ma counferènci.

Ah! me n'en rapelarai enjusqu'à moun darrié badai d'aquelo permenado!

Seguido lou mes que vèn

De champion sus sei routulo!

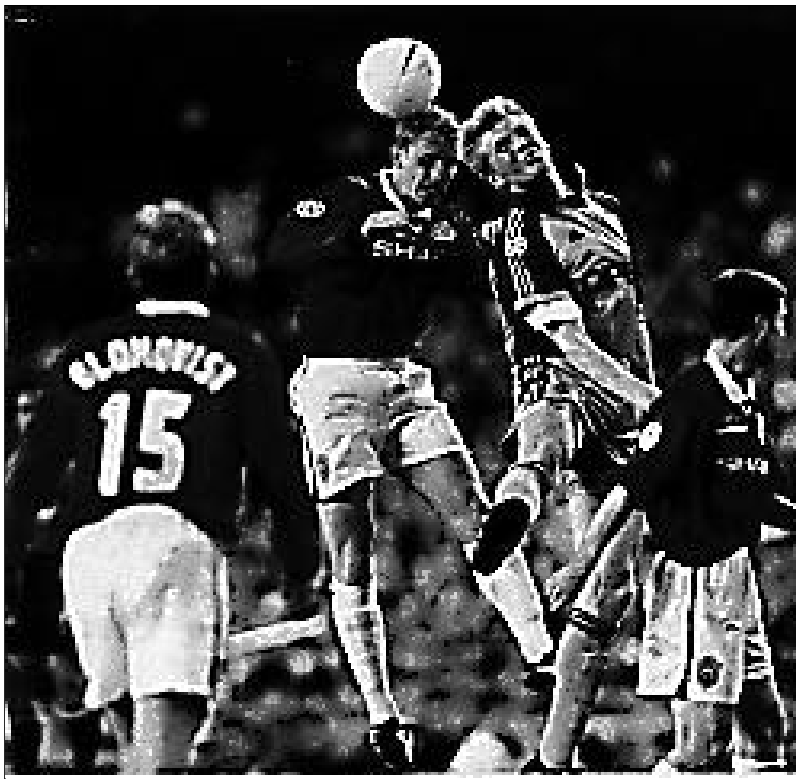
Me rapèli, dins moun jouine tèms, quouro lo championat de baloun èro pèr reprendre que lei jouaire que tournavon de dous bon mes de vacanço avien, mant un cop lou vèntre redoun e que lou soucit proumié de l'entraîneur - se parlavo pas encaro de preparatour fisi - èro de lou faire toumba, e quand lou jouaire noun poudié pus lou tomba aquéu vèntre, li restavo pus que de s'arresta e de deveni entraîneur à soun tour pèr faire toumba lei kilò que lei nou-vèu s'èron aganta! La bouclo èro bouclado!

Tout acò a ben cambia qu'aro, soun contènt quand podon s'esbigna quinge jour, emé un casernet li explicant ço qu'avien de faire pèr s'entourna prim coumo de limando.

E aquéu qu'aura pas respeita lei consigno e qu'aura un kilò de trop sara fusiha pèr l'eisèmpel!

Es de bon dire qu'antan, i avié que lou Championat e la Coupo de França valènt-à-dire entre quaranto e quaranto cinq rescontre dins l'annado, segoun qu'erias elimina d'intrado o que jougavias la finalo. Aro, emé la Coupo de la Ligo e subretout pèr lei gràndeis equipo, la Coupo d'Europo sènso parla dei rescontre internacionau (Championat d'Europo, dóu Mounde, Juè òlimpi, tournés de qualificacion...) se n'en jougue entre seis-santo e setanto pèr lei meior que dóu cop s'endevenon lei mai espausa e lei mai fragile. Verai que, quand sias defensour, e qu'avès de marca à la culoto, coumo se dis, un jouaire de la classo de Zinedine Zidane o de Ronaldo vous rèsto plus, mant un cop que de li faire la gambeto.

Se siflo un cop franc e, possible, prenès un cartoun jaune o meme rouge que vous vaudra d'èstre suspenja, mai lou jouaire que se retrouba pèr sòu, sabi pas quant de cop, vèi soun geinou o sa caviho se degaia chasco semano un pau mai. Soun sei ligamen que soun arranca e l'artroso que gagno à cha pau e trasfourmo nòstei glourious champion en papet que li mancon pus que la cano e lei péu blanc...encaro que Fabrizio



Ravanelli, se sono pas "Pena Blanca" pèr rèn!

Alor? Dequè faire? Enebi lou "tackle", mot anglés pèr designa la gambeto, en mai violènt? Douna mai de cartoun rouge ei defensour que sabon pus coumo faire pèr arresta aquéleis atacant d'engèni? La solucien es pas eisado de trouba bord que i a un mouloun de sòu darriè tout acò (investimen deis "espousour, publicita, dre de televisien...), es-à-dire pèr un club coumo l'O.M. quàuquei centenau de milioun de franc!

E o, l'avès coumprés, la souleto soulucien, pèr jouga mens e se n'en sourti dei blessaduro à repeticien, es l'espitau! Eureka! Falié li pensa!

La chirurgia espourtivo e mai la talassoterapio pèr lou segui de l'ouperacion soun devengu de passage incountournable e que raporton gros, vous disi qu'acò! Fau pas se manca quouro avès soutu lou bistouri, la routulo o lou menisque d'uno vedeto dóu baloun! Soun de desenau e meme de centenau (220 pèr lou jouine Anelka) de milioun de francs que soun sus lou bihard! Quàuquei chirurgian se

soun fa uno reputacion moundialo dins aquelo especialita!

Rèsto, un problèmo, la reeducacion que, de cop, pòu èstre de 5 o 6 mes, e quand avès acaba lei suen e lei sesiho de musculacion, avès de tèms de libre e lei vesprado soun longuet, se restas soulet dins vosto chambreto. Alor vous menaço un autre dangié!

Escoutas un pau! Dins sa Tèsi, un proufessour dóu "Queen Mary and Westfield College" a estudia lei problèmo de genoui deis estello dóu baloun. E sabès ço qu'a trouba? Lou vous douni en milo e memo mai qu'acò. Son artroso vendrié de relacien seissualo noun protegido qu'an engendra un virus que porto lou poulit noum de "Sara" pèr "Sexually Acquired Reactive Arthritis". Coumo lou dis emé soun imour coustumiero, lou "Canard Encadena", nòstei champion se podon manco pus metre d'ageinou pèr demanda perdoun!

N'en sourtiren jamai! Tè! M'en vau faire uno partido de bocho!

Jan Fourestié

Lou jo-cuncours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou cuncours faudra respondre, juste, à tóuti li question, avans lou 20 dóu mes de novembre 1999, sus uno carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'Aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho
Aqueste cop, lou gagnant reçaupra "La Bello Nuie", pastouralo de Reinié Jouveau publica is Edicioun Prouvènço d'aro.

Li question d'Outobre Siècle XVI^e: li guerro de religion 1545-1562

- En (1) un proumé chaple religiois mena en Prouvènço. Lou president dóu Parlamen de z'Ais (2) fagué tua emé soun capitani Pelin de la Garde quant de persouno (3) en quàuqui jour (4) e l'avoucat generau Guérin. Li tres respousable fuguèron jamai coundamna.

- En (5) dins uno vileto de Prouvènço (6) dous fraire (7) fan veni un pastour luterian. Lou proumié fraire (8) fugué escudela à (9) lou segound (10) mené bastisto dins Auto Prouvènço.

- En (11) un ome (12) de l'Universita d'(13) meno li proutestant a sacreja la (14). Soun noum es l'ourigino de l'escais-noum di proutestant (15).

- En (16) en retour lou Proumié Consul Pontevés Flassans de (17) emé un moungue-courdelié fanati (Guihaume Taxiol) meno li Catouli e van sacreja li proutestant d'un vilage (18).

- A (19) li catouli soun sacreja pèr lis armado dóu gouverneur de Prouvènço lou (20).

Responso de juliet/avoust

- 1 - Seloun.
- 2 - 1503.
- 3 - Miquèu de Nostredame.
- 4 - Nostradamus.
- 5 - Catarino de Medicis.
- 6 - Carle IX.
- 7 - Li Centuries.
- 8 - 1555.
- 9 - 1566.
- 10 - Jan de Nostredame.
- 11 - Seloun.
- 12 - 1526.
- 13 - De Guise.
- 14 - Metz.
- 15 - 200.
- 16 - Cornillan - Confouse.
- 17 - 1576.
- 18 - Ravel - Serre.
- 19 - Bóugencié.
- 20 - 1580.
- 21 - La Luno.
- 22 - La nivoulouso d'Orioun.
- 23 - Rubens

Lou gagnant dóu cop passa: **Bertrand Legrand**

Prouvènço d'aro

Mesadié independènt d'enfourmacion prouvençalo

Inscripcion à la Coummission paritari di publicacion de prèssò:
n° 68842

**Direitour de la publicacion
Cap-redadour**
Bernat Giély.

"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu
Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet
tricio-dupuy@aix.pacwan.net

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacion:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Mário-Terèso Jouveau,
Francis Vallerian.

Empremière:

La Provence
"Centre Méditerranéen de Presse",
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

*** abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

Prouvènço d'aro

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

- Redacion -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Nicolo Ciravegna

Grand Pres Literari de Prouvènço 1999

Rescountrère Nicolo, i'a quàuquis annado, quouro participave à-n-uno emis - sioun litterari "Point Virgule" d'ou loucoulo. Chasco semano aculissian un autour regiou - nau que venié de publica un libre e Nicolo fuguè demié nòsti proumié counvida. Escriverello d'espressioun franceso, apetegado à soun obro, a proudu mai d'un trentenau de libre.

Pèr aquèu nouvèu rescontre, m'a reçaupudo devers elo. Soun chinnet me souvetè la bèn-vengado dins lis escalier. Avèn coumença de charra de litera - turo.

Tricio Dupuy: Voste proumié rouman pèr adulte "Les trois jours du Cavalier", que crebè l'òu en 1979, aguè un franc succès. Prou d'aigo a passa au Rose despièr aquèu tèms?

Nicolo Ciravegna: "Les trois jours du cavalier" fuguè belèu moun proumié rouman pèr adulte, mai èro lou dougen de mi libre. Coumencè d'escriure en 1958 de rouman pèr li jouvènt que me sentié pas capablo de faire de rouman pèr li grand. Pensave subre-tout à mis escoulan de Zenco, qu'ère prouffessor de francès e li jouine avien pas grand causo de legi. Li rouman pèr li jouine s'arrestavon à la "Bibliothèque verte" pièr passavon subran i rouman pèr adulte. Escriguère "Le sentier sous les herbes" qu'avieü manda is editour parisen coume Hachette, mai me l'an pas vougu e d'asard, l'ai depausa à Paris encò de Magnard, aqui capitèrè.

T. D.: De que fiasias à Paris?

N. C.: Lé passave mis estiéu. Faguère mis estüdi à "l'Ecole Supérieure de Fontenay aux Roses" de 1945 à 1948. Avian de cours à l'Escolo Nourmal de Fontenay. Seguissian tambèn de cours à La Sorbonne. Avieü ges de dardèno e marchave dins Paris. Avieü de famiho à Paris e en aquel estiéu de 1961, veniéu de recupera moun manuscrit d'encò de Gallimard, quand passère pèr lou balouard Saint Germain, aqui veguère la libraièrè Magnard - pèr iéu li libraièrè e li pastissarié an un poudè estraordinari -, me siéu arrestado davans la veirino e ai recouneigu de libre escoulari qu'avieü quouro ère pichoto. Dins un cantoun, de rouman s'amouluonavon. Intrère e leissère moun manuscrit. Baière l'adrèssò de mis ami que m'assoustavon à Paris. Pensave à-n-uno responso dins lou mes venènt. Es soulamen l'an d'après, au moumen di vacanço, qu'aguère uno letro de Magnard disènt que lou rouman sarié publica. A-n-aquelo epoco, Magnard èro lou soulet editour que publicavo de rouman pèr li jouvènt. Partènt d'aquí, ai countunua d'escriure pèr Magnard. "Le Colchique et l'étoile" que me vauguè lou Pres de "Littérature Jeunesse" decerni pèr l'ORTF en 1963. Lou libre fuguè asata pèr la radiò en 31 episòdi emé Jan Piat pèr recitant, lou eros n'èro Miquèu Duchaussoy, qu'èro jouine, bèu e blound, adourablamen gènt,

Berengèro d'Autun, Miquèu Galabru que debutavo, Jan-Rougié Caussimon, valènt-à-dire uno chourmo d'atour espetaclous. Lou fuiletoun passè sus France-Culture en 1964. Sèt an après, fuguè asata pèr la televisioun. Li dous eros se soun vertadieramen amourousi e se soun marida.

Coume acò, escriguère uno dougeno de libre, que pèr eisèmple "La rue qui descend vers la mer" parlo de la tragedio de Marsiho en 1943. Tòuti li carriero di quartié vièr descendien devers la mar. Avieü 17 an au moumen d'aquéu crime. Uno de mis amigo procho, Rachel disparaissié e ai sachu en 1945 qu'èro morto à-n-Auchwitz. Ai recoustitui lis evenimen en rescountrant de gènt qu'avien viscu aquéli moumen de l'istòri de Marsiho.

T.D.: La mage part de vòsti libre se debanon à Marsiho o dins la regioun. Sias estacado à nosto terro prouvençalo?

N. C.: Segur, pèr aguè viscu tres annado, depoutado à Paris.

T.D.: Fuguerias malurouso à Paris?

N. C.: Aguère fre, aguère fam! L'ecounome de "l'Ecole Supérieure de Fontenay" èro vertadieramen uno marrido pèu. Urousamèn qu'à coustat, ai rescountra de gènt meravihous: de journalisto, de comedian, mai l'ecounome nous faguè creba de fam. Tres de mis amigo de l'escolo mouriguèron en sanatorium... Èro pas bèn agradiéu de faire d'estüdi à-n-aquelo epoco. Siéu nascudo à Niço pèr-ço-que siéu arribado trop en avanço e mi gènt passavon à Niço. Es coume acò que siéu toubado à Niço, mai ai passa touto ma jouinesso à Touloun que moun paire èro toulounen e ma maire de Vichy. Maman èro proun poulido e iéu, sèmbre à moun paire, mai papa èro un bèu galejaire. Ai perdu moun paire que manjavo dins si 46 an. Restavian en Aubagno, dins l'oustau vesin d'aquéu de Marcèu Pagnol, mai degun lou sabiéu que Marcèu Pagnol avieü pancaro escri si souveni d'enfanço. Aro i'a uno placo sus l'oustau, lou siéu, pas lou miéu. Pèr coumença ma carriero restère un an dins li Pirenèu Ourientau, pièr anèrè à Touloun e Marsiho d'ounte ai plus boulega. Franc dóu "Chemin du loup" que se debano dins li Comminges, tóuti mis àutri rouman se passon dins lou Miejour.

T.D.: Se rescountrèrian lou proumié cop pèr la sourtido de "L'île Blanche", en 1982, que conto l'istòri di blessat de la guerro de Crimèio à l'Espitau Carouline sus l'isclò de Friòu (l'isclò blanco) dins la rado de Marsiho. Es un rouman istouri. Me ramente d'èstre passado encò vostre en aquèu moumen, avias un mouluon de doucumen pèr l'escrièure.

N. C.: M'agradò proun de ressuscita lis óubrida de l'istòri. Ausarai jamai faire parla Louis lou XIVen o lou Cardinau de Richelieu, mai au contro, lis óubrida m'interèsson. Ai pas gaire d'imaginacioun, alor vau au rescontre de mi sujèt. En 1976, faguèrian uno escourregudo au Friòu, descurbiguère l'Espitau Carouline que prenguère pèr un palais italian... Quouro mandèrè lou manuscrit is Edicioun Le Seuil, l'an pas vougu que mancavo "d'istòri de quiéu"... Aquéli pauri tipe avien lou tifus e lou coulera, de

que vouliás que faguèsson emé tres bòni sorre? Lé diguère d'ana se faire vèire à Carlo Felice!

T.D.: Se sian revisto pèr li dos broucaduro bluio editado pèr l'assouciacioun di Libraire de Marsiho e qu'èron distribuïdo à gratis dins li libraièrè en 1992 à l'escasènço de "la Fureur de lire".

N. C.: L'engimbraire de "la Fureur de lire", que sabe plus soun noum, me demandè d'escrièure quaucarèn. "La naissance d'une étoile" fuguè adeja publicado pèr "La Croix" e "La noyée aux bas de laine bleue" l'ai toubado is Archiéu Despartementau en cercant de doucumen sus li lazaret pèr "L'île Blanche". Es uno óubrida de l'istòri.

T.D.: Après l'aguè la tiero di "Chichois" ilustra pèr voste fraire Colline.

N. C.: Moun fraire avieü adeja ilustra un proumié rouman d'encò Magnard, pièr l'editour decidè de plus enlusi si libre, mai a recoumença emé de dessinaire parisen. Moun fraire qu'èro lou dessinaire dóu "Provençal" poudié pas mounta à Paris. Es pèr acò que dins "Le poisson chinois" lou gòbi douno d'èr un pèis chinés... Pièr, un bèu jour Hachette me sounè pèr sa couleicioun-jouinesso "Ariane", tiero pèr li jouvènt, mai, après 12 annado, l'edicioun s'acabè, sabe pas pèr-de-que.

T.D.: Poudès viéure de vosto plumo?

N. C.: Jamai de la vido, ousamèn qu'ai une retreto de prouffessor de francès!

T.D.: Perqué faire de literaturo pèr li jouvènt que sèmblo mai dificile que de faire de rouman pèr lis adulte?

N. C.: Pèr iéu es parié. Ère toujour en contact emé de jouvènt. Avieü ges de fisanço en iéu pèr faire outro causo.

T.D.: Sias revirado dins mai d'uno lengo, poudès èstre rassegurado?

N. C.: Èro lis edicioun Hachette. Mi libre soun revira en alemand, en poutugués, en italian, en tchèque, vendü au Canada e en Béugico.

T.D.: Alor, aqueste Grand Pres Literari de Prouvènço que vous es esta remès lou 25 de setèmbre à Ventabren, es uno bello recouneis-sènço, parai?

N. C.: Tènon proun à l'epitète "Grand"...

T.D.: Avès pamens uno grand obro?

N. C.: Mai mesure que 1.50 m...

T.D.: Se metèn tóuti vòsti libre empiela, soun mai naut que vous! Avès quaucarèn soutu lou couidè?

N. C.: Ai un "Chichois et Chichois lé" que sourtira dins la semana. Sabès que Chichois es Francès. Es li cours d'istòri que fai lou mèstre moussu Pardigon, dóu CM2 de l'Escolo de la Plaço di Moulin (dins lou quartié dóu Panié à Marsiho). Lou prougramo d'istòri dóu CM vai de Lucio (3 milioun d'annado avans J. C.) enjusqu'à Chichois Mitterrand. A la vesprado, Chichois fai lou rendu-comte dóu cours d'istòri à sa grand Memé Za. Raconte lis à-coustat de l'istòri emé d'istòri vertadièro. Pièr, ai en preparacioun un libre pedagogi: lou "Guide des verbes justes des exercices littéraires" pèr



li classo de Zenco, Proumiero, Terminalo e Facultat. Es coume faire pèr emplega lou bon verbe dins li dissertacioun, li charradisso, lis article... Es uno acampado de courreicioun facho tout de long de ma carriero, mai me manco un editour...

Tricio Dupuy

Bibliografio de Nicolo Ciravegna:

Jouinesso

1967 : Le navire de pierre, Ed. Magnard.
1992 : Temps d'été, temps d'aimer, Hachette.
1974 : La nuit du Saraou, Hachette.
1976 : La falaise des cavaliers, Hachette
1977 : César, poisson marseillais, Ed. Magnard.
1992 : Chichois et la rigolade, Bordas, réédité en 1998.
1992 : Naissance d'une étoile, Les Libraires de Marseille.
1995 : Chichois et les copains du Globe, Pocket junior, réédité en 1999.
1995 : Chichois de la rue de Mauvestis, Pocket junior.
1995 : Le Colchique et l'Etoile, Ed. Magnard.
1996 : Le sentier sous les herbes, Ed. Magnard.
1996 : Les tambours de la nuit, Ed. Magnard.
1996 : La rue qui descend vers la mer, Ed. Magnard, réédité 6 fois.
1996 : Aldo et Sarah, Ed. Magnard.
1997 : Chichois et l'histoire de France, Pocket junior, réédité en 1999.
1997 : Une année de délices, Ed. Autres Temps.
1998 : Chichois et les Troubadours, Pocket junior.
1999 : Chichois et Chichois ler, Pocket junior.

Adulte

1979 : Les Trois jours du Cavalier, roman, Le Seuil.
1982 : L'île Blanche, roman, J. Laffitte.
1988 : Une nuit de Gaspard de Besse, roman, J. Laffitte.
1992 : La noyée aux bas de laine bleue, Les Libraires de Marseille.
1995 : Le chemin du loup, théâtre, Ed. Autres temps.

Collecitiéu

1998 : Ah ! Touloun, ce Touloun ! La table de Jughurta, nouvelle, Ed. Blanc.
1998 : 13 passage Gachimpega, 13000 Marseille, nouvelles, Ed du Ricochet.

Revisto publicado emé lou coun-cours dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

